



Análisis de problemas de traducción textos especializados: *Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science*

Diego Julián Arcos Carrero

**Universidad del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Santiago de Cali
Septiembre de 2019**



Análisis de problemas de traducción textos especializados: *Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science*

**Diego Julián Arcos Carrero
Código 0228470**

**Trabajo de grado para optar por el título de
Licenciado en Lenguas Extranjeras
Directora: Lic. Isabel Cristina Tenorio**

**Universidad del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Santiago de Cali
Septiembre de 2019**

Resumen

El presente trabajo es un estudio sobre los problemas que debe enfrentar un traductor de textos especializados. La traducción del texto "*Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science*", fue el vehículo para identificar aquellos apartes del texto que exigen mayor competencia del traductor, así como el uso de estrategias y técnicas. Es de anotar que el objetivo del trabajo es identificar los problemas subyacentes en la traducción, y no las dificultades que pueda tener un traductor; y a su vez categorizarlos e identificar cómo se resolvieron y así determinar la pertinencia del uso de las estrategias para obtener una equivalencia semántica en la traducción de los casos analizados. Para esto, se realizó un análisis comparativo de los dos textos (inglés y español) utilizando como base la taxonomía de problemas de traducción planteada por Christiane Nord y los planteamientos de Amparo Hurtado Albir sobre técnicas de traducción para identificar cuáles fueron empleadas en la resolución de los problemas encontrados. Así se pudo constatar que la mayoría de los problemas identificados refieren a problemas terminológicos y sintácticos; y que también hay un gran número de problemas de tipo lexical. De igual manera, se encontró que la riqueza de casos y de perspectivas desde las cuales pueden ser analizados, pueden ser objeto de estudio de un trabajo posterior más amplio y profundo.

Palabras Clave: competencia de traducción, traducción de textos especializados, documentación, problemas de traducción, estrategias y técnicas de traducción.

Agradecimientos

A Dios primero que todo, y a mi familia, a mi esposa, a mis padres y todos aquellos que de una u otra manera hicieron esto posible.

Tabla de contenido

1. Introducción	1
2. Planteamiento del problema	1
3. Justificación	2
4. Objetivos	3
4.1. Objetivos generales	3
4.2. Objetivos específicos	4
5. ANTECEDENTES	4
6. MARCO TEÓRICO	6
6.1 Definiciones de traducción	6
6.2 La competencia de traducción	7
6.3 Tipologías textuales y traducción	9
6.4 La traducción de textos especializados	11
6.5 La documentación	13
6.6 Problemas de traducción	15
6.7 Las estrategias de traducción	18
6.8 Las técnicas de traducción	19
7. Metodología	21
8. Desarrollo	21
8.1. Problemas pragmáticos	23
8.1.1. Deixis pronombres	23
8.1.2. Presuposiciones	24
8.2. Problemas lingüísticos	25
8.2.1. Léxico especializado	25
8.2.2. Términos polisémicos	26
8.2.3. Cohesión y Coherencia	27
8.2.3.1. Conector "and"	27
8.2.4. Terminación ING	28
8.2.5. Colocaciones	29
8.2.6. Sintaxis	30
8.2.6.1. Voz pasiva	30

8.2.6.2. Subordinación	31
8.2.6.3. Inclusiones	32
8.3. Problemas culturales	33
Connotación	33
8.4. Problemas Extralingüísticos	34
Errores en el texto original (TO).....	34
9. Conclusiones y consideraciones	34
10. Bibliografía	37
ANEXO 1.....	39

1. Introducción

El presente trabajo consiste en describir y analizar los problemas de traducción encontrados en la traducción al español del artículo "*Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science*" por Richard M. Lerner, Ph.D. y Domini R. Castellino, Ph.D. publicado originalmente en *Journal of Adolescent Health* 2002 vol 31 (122–135). La traducción de este artículo fue solicitada por una universidad de la ciudad de Cali con fines investigativos como material de consulta.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se exponen diferentes nociones conceptuales de traducción, así como las competencias que requiere un traductor, con base en los planteamientos de Hurtado Albir (2001), al igual que las conceptualizaciones sobre los problemas de traducción planteados por Nord (2005) y finalmente, las diferentes técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir. En segunda instancia, se presenta el análisis del corpus de problemas encontrados en el texto traducido al español, para señalar en qué consisten los problemas, cómo se clasifican y cuál técnica se utilizó para resolverlos.

2. Planteamiento del problema

La traducción es un proceso complejo y muy particular; la disciplina en que se encuadra, el nivel de especialización del texto original, incluso las especificidades del pedido mismo de traducción entre muchos más, hacen que no haya dos procesos iguales. Es evidente entonces que cada texto de manera individual representa un reto diferente, lo que exige poner en juego un conjunto de diferentes conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, habilidades, destrezas, estrategias, técnicas y competencias. Esto plantea una gran exigencia para el traductor no solo en términos de producción sino también en términos de comprensión ya que este proceso representa un acto comunicativo que propende por romper las barreras lingüísticas y socioculturales entre el texto original y el público objetivo del texto meta, lo cual le da a la traducción un carácter funcional que trasciende el plano lingüístico como un simple cambio de código.

Este trabajo busca identificar los problemas de traducción al español encontrados en la traducción del texto en inglés de Lerner-Castellino (2002), teniendo en cuenta que es un texto especializado de las ciencias humanas que tiene como público objetivo especialistas y expertos involucrados no solo con el estudio del desarrollo humano, sino también con la implementación de planes y programas sociales que puedan generar impactos positivos en la población adolescente en los Estados Unidos. Más aún, dicho artículo fue publicado en *Journal of Adolescent Health*, la cual es una revista científica multidisciplinaria que busca publicar nuevos hallazgos de investigación en el campo de la medicina y la salud de los adolescentes, desde las ciencias biológicas y conductuales básicas hasta la salud y las políticas públicas (Antropología, Odontología y Salud Bucal, Educación, Investigación de Servicios de Salud, Salud Internacional, Derecho, Medicina, Salud Mental, Enfermería, Nutrición, Psicología, Salud Pública y Políticas, Trabajo Social, Sociología, Desarrollo Juvenil y otras disciplinas que trabajan con o están comprometidas con mejorar las vidas de los adolescentes y jóvenes adultos). Ahora bien, con este fin, se buscará responder a las siguientes preguntas: ¿Qué problemas de traducción se presentan con mayor frecuencia en este texto?, ¿Cómo se clasifican esos problemas?, ¿De qué manera fueron traducidos?

3. Justificación

El quehacer diario del traductor representa un reto constante con una incesante dinámica que cambia con cada pedido de traducción que recibe. Dado el carácter funcional de la traducción, teniendo en cuenta que cada texto traducido parte de una necesidad particular, individual o de un grupo de hablantes, que trasciende lo simplemente lingüístico, el traductor debe lograr a través de un complejo ejercicio de comprensión y reexpresión que la funcionalidad del texto original (**TO**) se mantenga en el texto meta (**TM**). En algunos casos, según el pedido de traducción dicha funcionalidad puede cambiar, pero éste no es el caso. Si bien, a lo largo del desarrollo profesional algunos traductores tienden a especializarse en ciertos campos del saber o tipologías textuales en particular, en la realidad, la posibilidad de enfrentarse a nuevos retos en temáticas antes desconocidas es inherente al trabajo de traductor.

Es así que, paralelamente a mi formación como licenciado en lenguas, a través de muchos años, tuve la oportunidad, y la necesidad, de trabajar en traducción con diferentes tipologías textuales, así como con textos de diferentes campos de estudio. Sin embargo, durante todos estos años, realicé esta labor de manera intuitiva, apelando únicamente a mi competencia como lector y a mi competencia lingüística como licenciado. Si bien es cierto que los clientes que solicitaron mis servicios han quedado satisfechos con mi trabajo, siempre he querido darle un carácter formal a la labor, razón por la quise incorporar elementos más teóricos a mi práctica como traductor. Aquí nace la idea de realizar el trabajo de grado a partir del análisis de los problemas de traducción presentes en el texto *Teoría contemporánea de desarrollo y adolescencia: sistemas de desarrollo y ciencias aplicadas del desarrollo*, traducción al español del texto *Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science*. Esta traducción fue solicitada por el Departamento de Psicología de una universidad de la ciudad de Cali, con el ánimo de dar a conocer los planteamientos de los autores sobre los modelos de desarrollo de los sistemas de desarrollo humano a un público más amplio de estudiantes y puedan entender cómo estos ofrecen un marco productivo para la investigación, las políticas y los programas destinados a comprender el desarrollo de los adolescentes y mejorar su salud y su desarrollo positivo.

4. Objetivos

4.1. Objetivos generales

Analizar la traducción al español del artículo *Contemporary Developmental Theory and Adolescence-Developmental Systems and Applied Developmental Science* por Richard M. Lerner, Ph.D. y Domini R. Castellino, Ph.D. en *Journal of Adolescent Health* 2002;31:122–135

4.2. Objetivos específicos

- Identificar los problemas subyacentes en la traducción del texto de referencia.
- Realizar un corpus con los problemas de traducción encontrados en los textos original y meta.
- Categorizar los problemas consignados en el corpus de acuerdo con la taxonomía expuesta por Christiane Nord.
- Identificar mediante el uso de qué técnicas y estrategias, según la propuesta de Amparo Hurtado Albir, se resolvieron los problemas de traducción presentes en el texto antes mencionado.
- Determinar la pertinencia del uso de las estrategias para obtener una equivalencia semántica en la traducción de los problemas analizados.

5. ANTECEDENTES

Al realizar la revisión documental para esta monografía se encontró que la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, Cali, Colombia, cuenta con un gran número de trabajos realizados por los estudiantes en este campo. Dentro estos, algunos particularmente enfocados en la traducción de textos especializados. A continuación, se exponen los textos que sirvieron de referente para el presente trabajo:

En primer lugar, encontramos el trabajo de grado, Análisis de Problemas y Aplicación de Técnicas de Solución en la Traducción del Texto "*Globalization and the Politics of Translation Studies*" de Anthony Pym, realizado por Zamora (2011). Éste brinda una clara apreciación de la taxonomía planteada por Nord (2005), a través de la traducción que Zamora realiza plasmándola en un cuadro en el que se puede apreciar dicha taxonomía de manera sencilla.

En segundo lugar, tenemos el trabajo, Problemas de traducción del capítulo 3 y 4 del libro *Teaching and Learning Second Language Listening, Metacognition in Action* por

Larry Vandergrift y Christine C. M. Goh”, de Cuéllar y Eraso (2017). Uno de los trabajos más recientes que ilustran el análisis contextual de Nord.

En tercer lugar, tenemos el trabajo, Problemas de Traducción en Textos Especializados: El Caso de la Vitivinicultura, realizado por Moreno (2018). Este trabajo aportó un marco teórico, sintético y práctico para la realización del análisis de traducciones enfocadas en textos especializados, de donde se nutrió mucho el presente trabajo, especialmente en cuanto a los planteamientos de Amparo Hurtado Albir sobre las técnicas y estrategias para la resolución de problemas.

Ahora bien, por otra parte, en el contexto nacional, se encontró una tesis de maestría, Uso de recursos online para la resolución de problemas de traducción de tipo terminológico: una contribución al desarrollo de la competencia instrumental, realizada por Leytón y Restrepo de la Universidad Autónoma de Manizales (2018), que muestra una clara preocupación, actual en el ámbito nacional, en lo que respecta a la competencia instrumental y la capacidad del traductor para documentarse a la hora de resolver problemas, mostrando la importancia de este tipo de trabajos en nuestro país.

A nivel internacional se encontró, la publicación del estudio, Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones, de Durán (2012), de la Universidad de Málaga, que brinda una clara ilustración de las conceptualizaciones de Nord sobre la diferencia entre problemas y dificultades de traducción

Finalmente, encontramos la tesis de grado —La traducción: problemas y métodos, de Viñez Daza (2014), para optar por el título de máster en estudios hispánicos de la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Cádiz, el cual dedica una sección muy interesante a la descripción de los problemas de traducción, particularmente hablando, del inglés al español.

6. MARCO TEÓRICO

6.1 Definiciones de traducción

En las diferentes ciencias, siempre existen diferentes escuelas o líneas de pensamiento en las que tiende a haber divergencias conceptuales en cuanto a lo que a algunos términos se refiere, la traducción no ha sido la excepción. Esta disciplina ha sido ampliamente debatida y reformulada, más aún desde el momento en que nace la traductología que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación. Hoy día, muchos teóricos conciben la traducción como un proceso con una función muy clara que trasciende el plano de la lengua en sí, es decir, no solo es un proceso de conversión de códigos como planteaba Nida (1964), es más bien un acto comunicativo a partir de una necesidad real de cerrar la brecha cultural y lingüística que separa al TO y a la (posible) audiencia del TM. Es así que podemos ver que la traducción es realmente un proceso no sólo de comprensión, sino también de reexpresión que abarca tanto lo lingüístico como lo cultural; en el que la mediación del traductor es de suma importancia, teniendo en cuenta las características y funciones del TO y las necesidades de su destinatario final, Nord (2005). Para Hurtado Albir (2001) — Se trata de interpretar primero (el texto, el contexto, la finalidad de la traducción), para comunicar después.

De esta manera, para los efectos de este trabajo no se tendrán en cuenta las definiciones desde perspectivas netamente lingüísticas, textuales, o funcionales, sino que se considerarán aquellas que plantean que no se puede limitar la traducción a una mera actividad lingüística. Como lo plantea Hurtado Albir (2001), “no basta con los conocimientos lingüísticos; el traductor ha de poseer también conocimientos extralingüísticos: sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo” (p. 30). La autora resalta los tres rasgos esenciales que caracterizan esta actividad:

1. La traducción es una actividad cognitiva realizada por el sujeto traductor, quien debe contar con las competencias que le permitan realizar los procesos mentales propios de

su tarea (2001). Lo cual se fundamenta en el trabajo de Seleskovitch y Lederer (1984), quienes desde la teoría interpretativa distinguen tres fases en el proceso de traducción:

- La comprensión (captación de sentido en Lengua de Origen)
- La desverbalización (naturaleza no verbal del sentido)
- La reexpresión (la formulación en Lengua Meta de lo que se quiere decir)

2. La traducción es una operación textual y se sitúa en el plano del habla (o el texto) y no de la lengua. Por esto existe la necesidad de que "el traductor tenga una competencia textual en sus lenguas de trabajo" (2001: 409).

3. "La traducción es un acto complejo de comunicación en el que se busca que un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto, pueda acceder a ese texto" (2001: 507).

6.2 La competencia de traducción

Saber traducir, según Hurtado Albir (2001) se define como "un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica" (p. 25). En este sentido, cuando se habla de competencia traductora, la autora (1996) habla de la "habilidad de saber traducir" (p. 34) y para ello se requiere contar con cinco subcompetencias:

- Competencia lingüística en las dos lenguas
- Competencia extralingüística
- Competencia de transferencia o traslatoria
- Competencia profesional
- Competencia estratégica

Posteriormente (1999) la autora añade a esta lista el componente psicofisiológico teniendo en cuenta la definición de la habilidad lingüística comunicativa de Bachman (1990), la cual se compone de tres elementos: competencia lingüística, competencia

estratégica, componente psicofisiológico. Dada la complejidad inherente que representa elaborar un modelo estandarizado de competencia de traducción, si se tiene en cuenta las posibles variables en cuanto términos y criterios se refiere, es difícil encontrar un consenso general frente al tema; sin embargo, este conjunto de subcompetencias representan un punto de partida para este trabajo enmarcando las características que debe adquirir y/o desarrollar un traductor en su quehacer diario. Las subcompetencias del modelo propuesto por el grupo PACTE, un grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona dirigido por la profesora Hurtado Albir, son las siguientes (Hurtado Albir 1999/2001):

1. La competencia lingüística: conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación en las dos lenguas. Se compone de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de producción en la lengua de llegada.
2. La competencia extralingüística: Conocimientos implícitos y explícitos de traducción, culturales, enciclopédicos y temáticos.
3. La competencia de transferencia: es la competencia que integra a todas las demás. Es la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final, según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. La competencia instrumental y profesional: conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías.
5. La competencia estratégica compone todos los procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor en función de sus necesidades específicas. Esta es una competencia esencial que afecta a todas las demás y actúa siempre como mecanismo compensatorio y regulador en la resolución de problemas de traducción, tema en el que nos centraremos más adelante.
6. La competencia psicofisiológica: habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales como la memoria, los reflejos y la creatividad.

Es de anotar que las dos primeras subcompetencias (lingüística y extralingüística) no son necesariamente exclusivas de un traductor, cualquier persona que domine dos o más lenguas y que tenga conocimientos enciclopédicos o de campos específicos las puede tener. Por otro lado, de manera imperativa, las competencias de transferencia y estratégica, dada su naturaleza funcional y operativa, son más inherentes de la labor del traductor, a la hora de realizar el proceso de traducción.

6.3 Tipologías textuales y traducción

Es claro que no todos los textos son iguales, cada uno dependiendo de su función tiene unas características especiales que los agrupan según estos rasgos comunes. Esta es la razón por la que la traductología ha centrado su atención de manera particular en este tema, lo que a su vez ha permeado tanto la práctica y como la didáctica de la traducción, ya que estos rasgos particulares son cruciales dentro del proceso y pueden plantear problemas específicos al traductor. Dado que existen numerosas propuestas de clasificación textual y cada una de ellas con diversos criterios, es complejo poder encontrar una que abarque lo amplio del espectro con todas las características y detalles, dados los conflictos conceptuales y terminológicos.

Para fines prácticos y con el objetivo de sintetizar nuestra clasificación tendremos en cuenta las tres categorías básicas de agrupación textual, Hurtado Albir (2001), que son:

- El campo: Esta distinción es importante a la hora de definir si la traducción hace parte de la traducción de textos especializados (técnica, científica, jurídica, económica, religiosa, etc.) o a la traducción de textos no especializados (literaria, publicitaria, periodística, etc.). Es así que el grado de especialización de un texto evidencia que tan marcado por el campo temático, o no, está un texto a traducir. Este grado de especialización nos muestra igualmente el nivel de los conocimientos extralingüísticos requeridos para lograr traducirlo de manera efectiva.

- El tipo textual: la función textual dominante y la estructura, tanto del contenido (macroestructura) como de la forma (superestructura), son las variables que definen el

tipo de texto que se va a traducir o que es resultado del proceso de traducción. Para este trabajo se tomará como base la propuesta tipológica de Bustos (1996, mencionado en Hurtado Albir, 2001) que plantea la existencia de cinco tipologías textuales resumidas en el cuadro que presenta la figura 1.

Figura 1

Tipología textual de Bustos

Textos Narrativos	
Función Predominante	Representativa
Macroestructura	Sucesión de acciones en el tiempo
Superestructura	Predominio de los conectores temporales. Tendencia a la progresión de carácter lineal
Textos Descriptivos	
Función Predominante	Representativa
Macroestructura	Representación simultánea de un todo y de sus partes en un marco especial dado
Superestructura	Predominio de los conectores aditivos, los localizadores espaciales y los focalizantes. Tendencia a la progresión de tema constante o de hipertema
Textos Expositivos	
Función Predominante	Representativa
Macroestructura	Representación ordenada de un concepto o de una sucesión de conceptos aislados del tiempo y del espacio
Superestructura	Predominio de los conectores de naturaleza lógica. Tendencia a la progresión de tema constante o de hipertema para la estructura general y de progresión lineal para la configuración microtextual de la causalidad
Textos Argumentativos	
Función Predominante	Conativa o apelativa

Macroestructura	Representación ordenada de conceptos que persiguen variar la imagen que asume el lector en relación con un estado de cosas
Superestructura	Predominio de los conectores de naturaleza lógica. Tendencia a la progresión lineal y de tema constante o de hipertema (cuando hay argumentaciones referidas a varios conceptos)
Textos Instructivos	
Función Predominante	Apelativa y representativa
Macroestructura	Presentación de las informaciones necesarias para llevar a cabo una tarea
Superestructura	Predominio de los conectores temporales (con función aditiva). Tendencia a la progresión lineal y de tema constante (cuando son tareas complejas)

· El género: Esta categoría es mucho más definida de acuerdo a los parámetros que permiten la agrupación textual de una manera más concreta, identificada por formas convencionales (estructurales y lingüísticas) al igual que las situaciones de comunicación (campo, modo y tono) en una cultura determinada. Estos géneros están en una dinámica de cambio constante generando, a su vez, nuevos géneros y creando subgéneros.

Las categorías de campo (especializado o no especializado), modo (escrito, oral o audiovisual) y tono (la relación entre el emisor y el receptor) intervienen siempre en la identificación del género, pero tienen un papel diferente según los ámbitos. En este sentido es importante resaltar que los géneros especializados están claramente marcados por el campo temático.

6.4 La traducción de textos especializados

Según Cabré (1992, citado en Hurtado Albir 2001: 60) un texto especializado es cualquier comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad, que son "subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables:

la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. Cabré indica que los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos.” Claro está que dicho nivel de especialización pasa por un espectro tan amplio y diverso que en algunos casos aun siendo textos especializados están también muy cercanos la lengua común. Hurtado Albir (2001: 59-62) analiza este concepto y defiende la expresión “Traducción de Textos Especializados” ante la de “Traducción Especializada”, considerando que todo tipo de traducción es en cierta medida especializada, dado que se requiere de conocimientos y habilidades específicas. Williams (1999, citado en Merlo 2004: 309) indica claramente dos objetivos principales en la traducción científico-médica, que bien puede hacerse extensible a cualquier tipo de traducción de textos especializados:

... producir un texto en el que se reflejen íntegros los conceptos y las ideas expresados en el original y conseguir que este texto se lea con fluidez en el estilo propio de la especialidad, que se caracteriza por su precisión y claridad.

Ahora bien, por efectos de la globalización y de los adelantos tecnológicos, la función de la traducción de textos especializados se hace más importante y para realizar una traducción adecuada, como lo plantea Williams, es de anotar nuevamente cómo el campo temático juega un papel importante dentro de este proceso, y poseer conocimientos suficientes en dicho campo es clave para lograr esta precisión y claridad. Por otro lado, hay que tener en cuenta que cada ámbito de especialización tiene géneros o subgéneros característicos. Así pues, en el campo técnico podremos encontrar manuales de instrucciones, normas técnicas, pliegos de peticiones, etc. Mientras que en el ámbito jurídico están los decretos, demandas, contratos, testamentos, etc.

Finalmente, Gamero (1998) entre otros autores, para quienes la traducción de textos especializados implica una serie de competencias propias del traductor: conocimientos técnicos, conocimientos de terminología y conocimiento de los géneros textuales

característicos; de igual manera agrupa estos tres aspectos en un requisito esencial, la "capacidad para documentarse".

6.5 La documentación

Sin importar lo excelente que sea, un traductor siempre tendrá la limitación de no poder albergar los acervos terminológicos, temáticos y conceptuales de todas las áreas de estudio. Es por eso que teniendo en cuenta que cada pedido de traducción conlleva por necesidad un dominio temático sobre el ámbito al que pertenece el texto a traducir, incluso Hurtado (2001: 62), citando a Gamero, resalta que "la capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión".

Para Gamero (2001: 26) una buena documentación, efectiva y suficiente, cumple varios objetivos a la vez: aporta información de tipo textual, de tipo temático y de tipo terminológico. Esto nos exige saber claramente qué fuentes debemos consultar y cómo lo haremos para que dicho proceso de documentación sea eficaz y confiable. Según esta autora las fuentes que pueden considerarse más útiles son:

- Las fuentes terminológicas, que facilitan la información sobre los términos especializados (glosarios, diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, etc.);
- La documentación especializada, que ofrece un conjunto de conocimientos sobre una determinada disciplina (enciclopedias, textos paralelos, manuales, monografías, artículos de investigación, revistas especializadas, textos comparables, consultas a especialistas, etc.);
- Las fuentes bibliográficas, que facilitan información sobre la documentación disponible en cada especialidad (repertorios bibliográficos, catálogos de bibliotecas, etc.).

Con respecto al cómo se realiza la documentación, es de anotar que el proceso de obtención de información que se deberá realizar para traducir un texto especializado

variará en función de los conocimientos temáticos, terminológicos y lingüísticos del traductor y del tipo de documento con el que se vaya a trabajar, como lo expone Merlo (2004). Si bien, teniendo en cuenta tal diversidad de variables, no podría establecerse un sistema general para documentarse sobre un texto antes de proceder a su traducción, según Merlo, lo que sí puede hacerse es delimitar una serie de etapas comunes, que serán más o menos desarrolladas en función del documento que se va a traducir y de las necesidades informativas del traductor:

1. Búsqueda de recursos sobre la lengua:

Aunque se da por hecho que un traductor domina las lenguas de origen y destino, siempre será muy útil disponer de recursos lingüísticos que ayuden a resolver dudas y dificultades.

2. Búsqueda de recursos sobre la terminología especializada:

Además de las fuentes lexicográficas habituales, es indispensable recurrir a vocabularios especializados monolingües y bilingües de la disciplina sobre la que trate el texto que se está traduciendo. Combinando estos últimos recursos con los diccionarios generales se tendrá la garantía de que los términos elegidos en la traducción serán los más afines.

3. Búsqueda de información sobre la materia:

Sin conocimientos sobre la materia que se está traduciendo será imposible realizar de forma correcta la conversión de un texto de una lengua a otra. Por ello, será necesario dedicar un tiempo en el proceso de traducción para documentarse sobre el tema tratado en dicho texto.

4. Búsqueda de textos paralelos:

Habitualmente, es muy útil disponer de documentos que traten de temas similares al que se va a traducir, ya que, si la temática es la misma, podrá comprenderse mejor cómo se inscriben en contextos específicos determinados términos, además de que se podrán resolver dudas acerca del contenido del texto que se va a traducir.

5. Búsqueda de especialistas:

A menudo, la mejor manera de resolver una duda o de comprender una cuestión determinada es consultar a especialistas en la materia sobre la que se traduce, ya sea porque son profesionales de esos campos o porque tienen experiencia en la traducción de textos de esas disciplinas. (2004, p. 330).

Es de resaltar cómo el avance tecnológico en términos de acceso a las fuentes de información a través del internet con los motores de búsqueda, las bases de datos, la literatura digital, e incluso recursos como las redes sociales, permite realizar este proceso de documentación de manera más ágil y eficiente.

6.6 Problemas de traducción

Dado que Hurtado Albir no trata ampliamente este punto, y que la divergencia conceptual que existe sobre el mismo entre los teóricos, para efectos de este trabajo, consideraremos la propuesta más claramente definida y planteada por Christane Nord (2005). Nord diferencia el concepto de dificultad de traducción y problema de traducción. De acuerdo a sus planteamientos, el problema de traducción hace referencia a «an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task» (Nord, 2005, p. 166.) y, por el contrario, dificultad de traducción se considera como «[a] subjective [problem] and has to do with the translator himself and his specific working conditions» (ibid.). Isabel Durán Muñoz, de la Universidad de Málaga, lo explica de la siguiente manera, “un problema de traducción concreto puede resultar de gran dificultad al principiante y permanecer así, aunque este haya aprendido a enfrentarse a él y se haya convertido en un profesional de la traducción; mientras que las dificultades de traducción perderán su dificultad una vez que el traductor haya adquirido las habilidades y conocimientos necesarios para abordarlo” (2012, p.106). Para solucionarlos, Nord resalta que debe ser mediante procedimientos de traducción que forman parte de la competencia del traductor. Así pues, Nord define tres tipos de problemas de traducción: pragmáticos, culturales y lingüísticos.

- Problemas pragmáticos: Se refiere a las dos situaciones comunicativas inmersas en cualquier proceso de interpretación o traducción: la primera, entre el texto original

o base, como medio para la comunicación entre el emisor y receptor de la cultura base, y la segunda, en la que el texto funciona como comunicación entre el autor o emisor del texto original, la traducción y los receptores de la cultura meta. Nord ilustra dos ejemplos para este tipo de problemas. Uno es el uso de la deixis, en donde un emisor utiliza la primera persona del plural para incluirse a sí mismo junto con los miembros de su cultura, pero para los receptores del texto meta esta misma forma verbal tendría la función de incluir el autor del texto junto con los lectores del texto meta. Otro ejemplo es el calco por parte del traductor de los elementos culturales del texto original que no serían comprensibles para el interlocutor de la lengua meta y se necesitaría una definición más elaborada por parte del traductor. Para Nord, la solución de un problema depende del texto para determinar qué tipo de estrategia se puede implementar ya sea una adaptación a la situación meta, una nota o reproducción de una forma relacionada con la del texto original.

- Problemas culturales: Son aquellos aspectos en los que las culturas implicadas no coinciden por diferencias en los sistemas de comportamiento y visión del mundo. Por ello al traducir, se tiene que tomar la decisión de si se realiza o no una adaptación a las convenciones de la cultura meta. Por ejemplo, si en una cultura meta se utiliza un sistema de medidas diferente al de la cultura base, el traductor optará por uno u otro sistema de acuerdo con las estipulaciones del encargo de traducción. A esto se denomina convenciones de pesos y medidas. De igual forma, hay que considerar si se adaptan las convenciones en relación con las preferencias del lenguaje familiar o estándar, a lo que se denomina como convenciones fáticas; un ejemplo de ello es la publicidad que en la cultura base puede utilizar un lenguaje formal, pero en la cultura meta puede utilizar un lenguaje familiar.
- Problemas lingüísticos: Son aquellos en donde dos sistemas lingüísticos contraponen sus estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas. Es por ello que para realizar un texto correcto en lengua meta, es necesario conocer y adaptarse a las reglas del sistema lingüístico correspondiente. Sin embargo, en caso de que se requiera una traducción palabra por palabra o interlineal del texto no seguirá algunas reglas gramaticales del texto meta. Por consiguiente, se debe tener en cuenta el tipo y la forma del requerimiento antes de traducir. Un ejemplo de esto es el diminutivo que se usa en

algunos idiomas como español o ruso para formular funciones expresivas. Al traducir a otra lengua que no posee esta estructura morfológica, el traductor debe decidir qué elementos sintácticos, morfológicos o incluso prosódicos debe usar para transmitir lo expresado por los diminutivos del texto original o base.

- **Problemas de traducción extraordinarios:** Son las funciones o efectos de comunicación tales como el juego de palabras, las metáforas, las figuras estilísticas, los neologismos originales y los defectos lingüísticos de los textos bases. Estos problemas se encuentran en su mayoría en los escritos literarios y no suelen estar en textos convencionales o estandarizados. Se denominan extraordinarios porque la solución que un traductor encuentra para resolverlos no será posible implementarla en otros problemas del mismo tipo, aunque es una oportunidad para que el traductor profesional muestre su creatividad y facilidad lingüística específica que se aleja de su rutina. La autora resalta que para la solución de este tipo de problemas se puede optar por averiguar la función del juego de palabras o buscar analogías en los culturemas de la cultura meta.

La siguiente tabla muestra la clasificación de problemas de traducción antes mencionados con sus correspondientes subproblemas:

Figura 2

Cuadro de la clasificación de los problemas de traducción de Nord (2005), traducido por Zamora (2011)

Problemas pragmáticos	Problemas culturales	Problemas lingüísticos
1. Deixis - Pronombres - Deixis temporal	1. Connotación	1. Comparación
2. Contacto con el receptor - Incitación a la lectura - Títulos	2. Convenciones culturales de comportamiento - Convenciones de género - Nombres propios - Convenciones de pesos y medidas	2. Léxico especializado - Léxico adoptado de otras áreas

3. Ejemplos	3. Variación lingüística - Dialectos sociales o regionales	3. Modalizadores del discurso - Citas indirectas -Citas directas
4. Presuposiciones	4. Léxico específico según la época	4. Coherencia y cohesión - Inclusiones - Sintaxis - Terminación en ING
5. Elementos suprasegmentales - Comillas - Subrayado - Cursiva - Negrilla	5. Figuras de estilo - Registros de habla formal o coloquial - Metáforas	

6.7 Las estrategias de traducción

Hurtado Albir propone la distinción entre estrategia, método y técnica de la siguiente manera:

... consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (2001, pp. 249-250)

En otras palabras, la distinción entre la estrategia y la técnica de traducción radica en que la primera está centrada en la resolución de problemas, mientras que la segunda es una opción consciente del traductor para lograr la equivalencia traductora partiendo del contexto del texto, la finalidad de la traducción, las expectativas de los traductores, etc.

El traductor utiliza entonces: estrategias para la comprensión del texto original, estrategias para resolver problemas de la re-expresión al texto meta, estrategias para adquirir la información (en su gran mayoría relacionadas con la documentación) y estrategias de memoria (más usadas, pero no exclusivas, en la interpretación que en la traducción).

6.8 Las técnicas de traducción

La diferencia fundamental entre técnica y estrategia según la autora es que mientras las estrategias se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. Las técnicas se refieren a los procedimientos, visibles en el resultado de la traducción que se utilizan para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales. La pertinencia de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido.

Aun cuando por si solas no bastan como instrumento de análisis, las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor con respecto al TO. Con el fin de unificar criterios y abarcar las principales posibilidades de variación, Molina y Hurtado Albir (2001) proponen un listado de dieciocho técnicas relacionadas en el siguiente cuadro (Fig. 3):

Figura 3

Principales Técnicas de Traducción

Molina y Hurtado Albir (2001, pp. 269 - 271)

Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura meta
Ampliación lingüística	Adición de elementos lingüísticos
Amplificación	Introducción de precisiones no formuladas en el texto original
Calco	Traducción literal de una palabra o sintagma extranjero
Compensación	Introducción de información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original, en otro lugar del texto traducido
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos
Creación discursiva	Equivalencia que tiene sólo sentido en el contexto de una traducción específica
Descripción	Reemplazo de un término o expresión por la descripción de su forma y/o función
Elisión	Eliminación de información presente en el texto original.
Equivalente acuñado	Uso de un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta, ya sea por el diccionario o por su uso lingüístico
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro
Modulación	Cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento
Particularización	Uso de un término más preciso o concreto
Préstamo	Se toma una palabra o expresión de otra lengua tal cual
Sustitución	Cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa
Traducción literal	Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión
Transposición	Cambio de categoría gramatical

Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística
------------------	---

7. Metodología

Este es un trabajo investigativo de corte descriptivo, el cual se hizo a través de un análisis comparativo enteramente traductológico, partiendo de la base que el TM es una traducción publicada, equivalente exacto y completo del TO, y que mantiene igualmente la misma función en la lengua meta. El trabajo consiste en un análisis minucioso, párrafo por párrafo, de los problemas de traducción, tomando como base los planteamientos de Nord (2005) sobre las definiciones de los diferentes tipos de problemas de traducción, para crear un corpus que sería el objeto de nuestro análisis.

Una vez detectados los distintos problemas se procedió a la clasificación de los mismos según las distintas subcategorías de cada tipología de problema. Una vez identificados y clasificados, se escogieron las muestras para el análisis de acuerdo a su relevancia, primeramente, en términos de frecuencia y, luego, en función de la diversidad de contexto que representan. Finalmente, se procedió a analizar las técnicas utilizadas para la resolución de dichos problemas para lo que se tuvo en cuenta la propuesta de Hurtado Albir (2001).

8. Desarrollo

Se elaboró un corpus paralelo con todos los problemas de traducción encontrados en el texto analizado y se presentó en un cuadro de Excel que figura en el Anexo 1.

Con base en dicho corpus se clasificaron los problemas de traducción en las categorías planteadas por C. Nord. A partir de dicha clasificación, y con el fin de definir un corpus paralelo de análisis, se escogieron 11 categorías de problemas de traducción, de las

cuales se seleccionaron un máximo de 5 ejemplos, por categoría de acuerdo con los criterios de relevancia mencionados anteriormente.

A continuación, figura el cuadro de los problemas encontrados y clasificados de acuerdo con las categorías y subcategorías correspondientes.

Figura 4

Clasificación de los Problemas encontrados

Categoría de problema	Problemas encontrados	Frecuencia
Problemas pragmáticos	1. Deixis - pronombres	7
	2. Presuposiciones	6
	3. Elementos suprasegmentales	3
Problemas culturales	1. Connotación	9
	2. Variación lingüística	1
	3. Figuras de estilo	1
	- Metáforas	1
	- Siglas	4
Problemas lingüísticos	1. Léxico especializado	24
	Términos polisémicos	15
	2. Cohesión y Coherencia - Conector "and"	10
	3. Terminación ING	15
	4. Colocaciones	10

	5. Preposiciones	2
	6. Sintaxis - Voz passiva	15
	- Subordinación	28
	- Inclusiones	12
	- Cláusula relativa	1
Problemas Extraordinarios	1. Errores en el TO	2

Para efectos de comprender bien las categorías de los problemas se seleccionaron y se explicaron los más relevantes de cada una. Para ellos se toma ejemplo del corpus, en negrilla, con su respectivo contexto, y a continuación su equivalente en el TM, previo a esto encontramos la estrategia utilizada para la resolución de dicho caso y los comentarios respectivos.

8.1. Problemas pragmáticos

8.1.1. Deixis pronombres

Traducción literal: En este caso, los autores se refieren literalmente a ellos mismos e incluyen a los profesionales relacionados. Aunque no necesariamente pueda incluir a la audiencia del TM, se opta por "nosotros mismos". (par. 9)

- ❑ *"rather than merely place the onus on these institutions or other possible ones, let us point the finger back at **ourselves** and colleagues who have been part of the array of scholars"*
- ❑ "en lugar de simplemente dejar la responsabilidad a estas instituciones o a otros posibles responsables, permítanos apuntar el dedo hacia **nosotros mismos** y hacia nuestros colegas"

En este ejemplo se hizo una **Modulación**, pasando del impersonal a un punto de vista más inclusivo. “nos” (par. 15)

- ❑ “Accordingly, **it is useful to** discuss these dimensions to illuminate the key theoretical [...] issue”.
 - ❑ “Por consiguiente, **nos será de utilidad** discutir estas dimensiones para esclarecer los aspectos teóricos”
-

Variación (impersonal) /compresión lingüística. Aunque la construcción “Uno puede...” existe en el español, es un registro más bien informal que no es apropiado para el tipo de documento. (par. 37)

- ❑ “Figure 1 illustrates that within and among each of the networks that are depicted, **one may** conceive of bidirectional relationships”
- ❑ “la Figura 1 ilustra que dentro y entre cada una de las redes que están representadas, **se pueden** visualizar relaciones bidireccionales existentes”

8.1.2. Presuposiciones

Adaptación/ AMERICA: Elisión. Primeramente, al tener en cuenta que la audiencia del texto meta no es estadounidense, el referirse a los Estados Unidos como “nuestro país” no sería apropiado, pues puede generar ambigüedades. Además, es claro que, al estar unidas estas dos oraciones, y al no haberse mencionado otro país, el omitir el nombre de Estados Unidos, evita la repetición y no hace perder el sentido. (par. 5)

- ❑ “There are historically unprecedented levels of physical, behavioral, and social health risks besetting **our nation’s** youth [1]. Indeed, every day in **America**, children and adolescents are dying...”
- ❑ “Actualmente, la juventud **en los Estados Unidos** se encuentra asolada por los riesgos a la salud física, comportamental y social a niveles sin precedentes [1]. De hecho, cada día, mueren niños y adolescentes...”

8.2. Problemas lingüísticos

8.2.1. Léxico especializado

Equivalente acuñado, la palabra integrativa, no es la traducción más recurrente de “integrative”; sin embargo, es ampliamente usada en el ámbito de la psicología en Latinoamérica. (par. 4) (<https://www.fundeu.es/consulta/integrativa/>)

- ❑ “*An adequate and sufficient science of adolescent development, and one that is able to help in the development of successful policies and programs for youth, must **integratively** study the relations...*”
 - ❑ “Una ciencia del desarrollo adolescente adecuada y suficiente, así como una que pueda ayudar al desarrollo de programas y políticas exitosos para la juventud, tiene que estudiar **de forma integrativa** las relaciones”
-

Equivalente acuñado (par. 14)

- ❑ “*...the power of the contemporary theoretical stress on processes of dynamic **person-context relations** is the “design criteria”...*”
 - ❑ “el poder del énfasis teórico contemporáneo en los procesos de las **relaciones** dinámicas **persona-contexto** radica en ...”
-

Equivalente acuñado (Calco) (Terminología específica: estadística). Algunas disciplinas han acuñado términos que, aunque parezcan incoherentes, ya son de uso común, como es el caso de este término de la estadística y de las ciencias de la administración: (par. 29)

(<https://www.proz.com/search/?term=goodness-of-fit&from=eng&to=esl&es=1>)

- ❑ “*goodness-of-fit*”
 - ❑ “bondad de ajuste”
-

Equivalente acuñado (Ampliación lingüística). Si bien el término “multinivel” existe en ámbito general y en algunos casos en la medicina, no se evidencia el uso de dicho término en el campo de la psicología. (par. 33)

(<https://www.proz.com/search/?term=multilevel&from=eng&to=esl&es=1>)

- ❑ "...systemic changes (i.e., organized, successive, **multilevel**, and integrated changes)"
 - ❑ "...cambios sistemáticos (es decir, cambios organizados, sucesivos, integrados y **en múltiples niveles**)"
-

Equivalente acuñado. Contrario al caso anterior, "ambiente", siendo la traducción más recurrente del término "environment", no es el equivalente en el campo de la psicología, en donde se usa el término "entorno". (par. 11)

(https://www.paho.org/col/index.php?option=com_content&view=article&id=272:entornos-saludables-cartilla-de-los-ninos-y-de-las-ninas&Itemid=361)

- ❑ "Nevertheless, a presupposition remained that there were two distinct sources of development, that is, that there was a split between organism and **environment**."
- ❑ "continúa existiendo la presunción de que había dos distintas fuentes de desarrollo, es decir, que existía una división entre el organismo y el **entorno**."

8.2.2. Términos polisémicos

Variación: Aunque la palabra "*developmental*" está tres veces en el título, la contracción "del" y la preposición "de", cambiaría el significado de "sistemas de desarrollo", ya que, según lo expuesto en la teoría, estos no conforman el desarrollo, sino que son diferentes dimensiones en las que se genera el desarrollo. De ahí que se opta por el uso de la preposición "de" en este caso. (Título)

(<https://www.proz.com/search/?term=developmental&from=eng&to=esl&es=1>)

- ❑ "*Contemporary **Developmental** Theory and Adolescence: **Developmental** Systems and Applied **Developmental** Science*"
 - ❑ "Teoría contemporánea del **desarrollo** y adolescencia: sistemas **de desarrollo** y ciencias aplicadas **del desarrollo**"
-

Particularización. "seen" en el texto, se puede apreciar en varias ocasiones. Sin embargo, el uso de una traducción literal, no sería apropiado en un texto de corte científico, que requiere más especificidad. De ahí que el uso de verbos con un carácter más particular, le dan más claridad al texto y también un mejor registro. (par.20, 21 y 26)

- ❑ *"theories that stress critical periods of development [23,24,68], that is, periods of ontogeny constrained by biology (e.g., by genetics or by maturation) are **seen** from the perspective of theories..."*
- ❑ "las teorías que destacan los periodos críticos de desarrollo [23,24,68], es decir, periodos de ontogenia limitados por la biología (e.j., por la genética o por la maduración), **son analizadas** desde la perspectiva"

- ❑ *"...the multiple levels of organization that exist within the ecology of human development are **seen** as part of an inextricably fused developmental system."*
- ❑ "los niveles múltiples de organización que existen dentro de la ecología del desarrollo humano **son considerados** como parte de un sistema del desarrollo inextricablemente fusionado."

- ❑ *"The temporality of the changing relations among levels of organization means that changes that are **seen** within one historical period"*
 "La temporalidad de las relaciones cambiantes entre los niveles de organización significa que los cambios que **se perciben** dentro de un periodo histórico"

8.2.3. Cohesión y Coherencia

8.2.3.1. Conector "and"

Es claro como el inglés tiende a hacer un uso repetitivo de ciertos conectores, lo que no es el caso en el español, por lo que se hace necesario hacer una variación para que el registro del texto meta sea fluido y no pierda la claridad.

Variación. (par. 3)

- ❑ *"Results: We demonstrate the potential of contemporary developmental theory for understanding the character **and** dynamics of adolescent development **and** for using this knowledge for the design of effective policies **and** programs that promote positive youth development."*
- ❑ "Resultados: Demostramos el potencial de la teoría contemporánea del desarrollo para entender el carácter **y** las dinámicas del desarrollo adolescente, **al igual que** para usar este conocimiento a fin de diseñar políticas **y** programas efectivos que promuevan un desarrollo positivo de la juventud."

Variación. (par. 4)

- ❑ *"Conclusions: An adequate **and** sufficient science of adolescent development, **and** one that is able to help in the development of successful policies **and** programs for youth..."*
- ❑ "Conclusiones: Una ciencia del desarrollo adolescente adecuada **y** suficiente, **así como** una que pueda ayudar al desarrollo de programas **y** políticas exitosas para la juventud"

8.2.4. Terminación ING

Las terminaciones ING tienden a ser problemáticas en tanto que una misma palabra puede tener diferentes traducciones, como es el caso expuesto arriba. "Understanding", fue traducido como "compresión" así como "entender", de acuerdo a los diferentes contextos. Se ve claramente que en el primer ejemplo "understanding" está precedida de un artículo, mientras que en el segundo ejemplo le antecede una preposición.

Equivalente acuñado. (par. 43).

- ❑ *"Freund and Baltes [107] note that the SOC model provides a general theoretical framework for the **understanding** of processes of developmental regulation..."*
- ❑ "Freund y Baltes [107] anotan que el modelo OSC brinda un marco teórico para **la comprensión** de los procesos ... "

Transposición. (par. 44).

- ❑ *"the model may be useful in **understanding** both the regulation of the person-context relations..."*
- ❑ " el modelo puede ser útil para **entender** tanto la regulación... "

Cabe mencionar que este ejemplo podría servir para ilustrar también términos polisémicos; sin embargo, se optó por hacer énfasis en la terminación ING solamente.

Transposición / ampliación lingüística, en algunos casos la terminación ING puede hacer referencia a una cláusula adjetival, por lo que se hace necesario incorporar elementos lingüísticos que no están presentes en el texto original. (par. 6)

- ❑ *"There are numerous manifestations of the severity and breadth of the problems **besetting** the youth, families, and communities of our nation."*
 - ❑ "Hay un sinnúmero de manifestaciones de la severidad y la amplitud de los problemas **que aquejan** a la juventud, las familias y las comunidades de los Estados Unidos. "
-

Transposición / ampliación lingüística. He aquí otro ejemplo de una ampliación necesaria en el TM. (par. 50)

- ❑ *"these interactions in diverse groups of youth, varying in race, ethnicity, gender..."*
- ❑ " estas interacciones en diversos grupos de jóvenes, **los cuales varían** en raza, etnicidad, ..."

8.2.5. Colocaciones

Ampliación lingüística, en el caso de las colocaciones, al comparar el inglés y el español no siempre hay equivalencias literales. En este caso, hizo falta añadir una preposición que no se usa en inglés. (par. 5)

- ❑ *"There are historically unprecedented levels of **physical, behavioral, and social health risks** besetting our nation's youth."*
 - ❑ " la juventud en los Estados Unidos se encuentra asolada por los **riesgos a la salud física, comportamental y social** a niveles sin precedentes"
-

Equivalente acuñado, en las colocaciones exigen que el cambio sea más evidente y radical, como en este caso en el que el verbo tuvo que ser cambiado. Ya que, en español, los comportamientos se adoptan, mas no se participa en ellos. (par. 6)

- ❑ *"Clearly, **participation** in any one of these **behaviors** would diminish..."*
 - ❑ "Claramente, **la adopción** de cualquier tipo de estos **comportamientos** ..."
-

Equivalente acuñado, este es otro ejemplo similar en el que se puede ver que la traducción literal no tiene cabida, puesto que, aunque el verbo en el TO es *"impose"* (imponer), la traducción es "implementado" que sí es una de las colocaciones, tanto para criterio como para investigación (par. 14)

- ❑ *"the "design criteria" **imposed** on research"*
 - ❑ "el "criterio de diseño" **implementado** en la investigación"
-

Equivalente acuñado, en otros casos, los cambios son más sutiles, siendo estos relegados a un simple cambio de preposición (*related to* vs relacionado con). (par. 14)

- ❑ *"Changes within one level ..., are reciprocally **related to** developmental changes"*
- ❑ "... están **relacionados** recíprocamente **con** los cambios de "

8.2.6. Syntaxis

8.2.6.1. Voz pasiva

Variación (impersonal, refleja), la voz pasiva es un caso interesante, pues una misma estructura verbal en el inglés puede ser representada o traducida en múltiples formas; siendo la forma impersonal refleja, la más común en el español. (par. 9)

- ❑ *"the variables that **were presumed** to influence the behavior and development"*
 - ❑ " las variables que **se presumía** influenciaban... "
-

Compresión lingüística, en este caso podemos ver cómo se usó una forma comprimida de la estructura pasiva, pues en la traducción literal **siendo** caracterizado, si bien existe en el español, no hacía falta el uso del verbo auxiliar en este contexto. (par. 13)

- ❑ *"Gottlieb [22] defined this process as **being** "characterized" by an increase of complexity or organization..."*
 - ❑ " Gottlieb [22] definió este proceso como **caracterizado** por un incremento de complejidad y organización... "
-

Traducción literal, en algunos casos podemos que, en efecto, sí es posible la traducción literal en algunos casos sin que se afecte el registro. (par. 19)

- ❑ *"Variables associated with any level of organization exist (**are structured**) "*
 - ❑ " Las variables asociadas con cualquier nivel de organización existen, es decir, **están estructuradas**, "
-

Compresión, en algunos casos la carga semántica del verbo tanto en un idioma como en el otro, hace que sea incluso necesario un cambio de voz, aquí podemos apreciar cómo el verbo *"infuse"* (infundir o infundir) en su forma pasiva fue traducido como "permear" en el español en su forma activa, eliminando el auxiliar *"is"*. (par. 25)

- ❑ *"because historical change is continuous, temporality **is infused** in all levels of organization"*
 - ❑ "dado que el cambio histórico es continuo, la temporalidad **permea** a todos los niveles de organización. "
-

Perífrasis¹ (ir+participio). Es de anotar que, en el cuadro de técnicas de traducción, presentado por Molina y Hurtado Albir (2001), se ilustran las principales posibilidades de variación, mas no abarcan todas las que existen. Por eso es necesario nombrar esta técnica de traducción que no se encuentra en el cuadro ni puede ser incluida en ninguna de las categorías mencionadas.

Ahora bien, el español en su riqueza estructural, cuenta con una amplia gama de variaciones estructurales con un valor semántico diferenciado que, este es el caso de las perífrasis que puede expresar, por ejemplo, una pasividad de proceso o de resultado. (par. 25)

- ☐ " *This infusion may **be associated** with different patterns of continuity* "
- ☐ " Esto puede **ir asociado** con diferentes patrones de continuidad "

8.2.6.2. Subordinación

Ampliación lingüística, una de las diferencias más notorias entre el inglés y el español es la forma en que se estructuran los textos a nivel macro, es decir, las oraciones coordinadas son más frecuentes en el inglés, mientras que el español propende más por la subordinación. He aquí, un ejemplo de cómo dos oraciones coordinadas, se combinan en una a través de la subordinación. (par. 31)

- ☐ " *These changes are interdependent. **Changes** within one level of organization* "
- ☐ "Estos cambios son interdependientes **y los que ocurren** dentro de un nivel de organización "

Compresión lingüística, en algunos casos estas modificaciones son más notorias, sin afectar la equivalencia semántica. (par. 37)

- ☐ " *An effect of an adolescent on a particular feature of his or her context may function, in a sense, like a small pebble thrown into a quiet lake: **It can prompt a large ripple.*** "
- ☐ "La consecuencia de lo que acontece a un adolescente en un aspecto particular de su contexto puede actuar, en un sentido, como una pequeña piedra arrojada en un lago de aguas tranquilas **produciendo una gran onda.** "

¹ Término tomado del Proyecto de Innovación Plataforma gramatical de enseñanza de español como lengua extranjera de la Universidad Complutense de Madrid: <https://www.ucm.es/plataformae/perifrasis-verbales>

Ampliación lingüística. Este es otro ejemplo de cómo en inglés se deja una oración aislada que, si bien no se vería afectada al traducirla literalmente, el registro, ciertamente no sería muy natural del español. (par. 40)

- ❑ *"In short, basic research and application are intimately connected within a developmental systems perspective. **This connection is the focus of the next section.**"*
- ❑ "En resumen, la investigación y la aplicación básica están íntimamente conectadas dentro de una perspectiva de sistemas **y dicha conexión es el centro de la siguiente sección.**"

8.2.6.3. Inclusiones

Cambio de orden sintáctico. Nuevamente, nos encontramos con una técnica de traducción que no está incluida dentro de la clasificación de Molina y Hurtado Albir 2001. Por lo que es necesario darle a esta técnica una categoría adicional.

Los incisos son muy comunes en el español; sin embargo, la posición que ocupan en la oración tiende a variar. Esto no genera necesariamente cambio de sentido, pero al mantener la estructura del texto original, se obtiene un registro que no es natural en el español. En este caso el inciso fue ubicado en una posición final en la frase. (par. 31)

- ❑ *"(ranging from biology through culture, **the natural and designed ecology,** and history)"*
- ❑ "(que abarcan desde la biología hasta la historia, pasando por la cultura, **es decir, la ecología natural al igual que la diseñada)**"

Cambio de orden sintáctico. En este caso el inciso ocupa una posición inicial en la oración (par. 6)

- ❑ *"Such risks to the life chances of American children and adolescents are occurring, **unfortunately,** at historically unprecedented levels."*
- ❑ "**Infelizmente,** dichos riesgos a las expectativas de vida de los niños y adolescentes norteamericanos se registran a niveles sin precedentes."

Ampliación lingüística y cambio de orden sintáctico, en algunos casos, cuando las preposiciones tienen como referentes mismo sustantivo como objeto, el inglés tiende a omitir la repetición. No obstante, este tipo de construcciones sería incoherente en el

español (las bases específicas de, **o la comprobación de los límites de**, casos particulares...) ya que se habla de **las bases de los casos** y a su vez de los **límites de los casos**, este último siendo omitido en el inciso de la construcción inglesa (par. 48)

- ❑ "... *interventions are conducted to ascertain the specific bases of, **or to test the limits of**, particular instances of human plasticity* "
- ❑ " las intervenciones se realizan para determinar **las bases específicas de casos** particulares de la plasticidad humana **o poner a prueba sus límites** "

8.3. Problemas culturales

Connotación

Amplificación. En algunos casos el texto original puede presentar ambigüedades. En este caso fue necesario ampliar qué es lo que tiene implicaciones, la ampliación hace que el texto sea más claro. (par. 17)

- ❑ "There are important implications of **relative plasticity** for the application of developmental science. "
- ❑ "**La incorporación del concepto de plasticidad relativa dentro de los procesos investigativos** tiene importantes implicaciones para la aplicación de la ciencia del desarrollo. "

Descripción. En este caso, podemos ver cómo en el inglés hay términos que requieren una explicación pues el hablar de "cuidado después de la jornada escolar" por sí solo, no da cuenta de lo que el término "afterschool care" conlleva en este contexto.

- ❑ "*an influence on the quality of the adolescent-parent relationship can occur in relationship to the resources in a community for **afterschool care***"
- ❑ "algo que puede influenciar la calidad de la relación adolescente-padre puede ocurrir en relación con los recursos en una comunidad destinados **a un sistema de atención y cuidado después de la jornada escolar**"

8.4. Problemas Extralingüísticos

Errores en el texto original (TO)

Si bien no fueron relevantes por su frecuencia de aparición, estos son dos ejemplos de errores del texto original que no se tradujeron en la versión al español.

Compensación, se compensa el símbolo faltante para corregir el error. (par. 5)

- ❑ *"and challenges to their physical health (**e.g.**, lack of immunizations, inadequate screening for disabilities, insufficient prenatal care, and lack of sufficient infant and childhood medical services [1,2,4,12-17]."*
 - ❑ "al igual que los desafíos en materia de salud física (**es decir**, la falta de vacunas, el monitoreo inadecuado de las discapacidades, la falta de cuidado prenatal y los insuficientes servicios médicos **para la infancia**) [1,2,4,12,17]."
-

El error de concordancia es corregido en el texto meta (TM) (par. 50)

- ❑ *"**the relationism and contextual sensitivity** brought by developmental systems thinking **has** resulted in scholarly concerns... "*
- ❑ "**el relacionismo y la sensibilidad** contextual aportados por el enfoque de los sistemas de desarrollo **han** redundado en intereses investigativos"

9. Conclusiones y consideraciones

En primer lugar, es de anotar que se encontraron fragmentos del texto con mucha diversidad y riqueza de casos. Hay ejemplos que se pueden analizar desde diferentes perspectivas (técnicas), así como hay oraciones que pueden referir múltiples problemas; sin embargo, se ha escogido solo uno a la vez para hacer énfasis en la categoría que se quiere poner de manifiesto para explicarla mejor. Ahora bien, hacer dicha tarea resulta una labor interesante pero no se abordó, puesto que esto requeriría un análisis mucho más exhaustivo que podría ser el objeto de estudio de un trabajo posterior.

En segundo lugar, en lo concerniente al análisis debemos empezar por anotar que al analizar el TO es evidente que, a pesar de haber sido escrito en inglés con audiencia nativa, tiene una construcción atípica del inglés, con oraciones subordinadas en algunos casos muy largas. Aunque no se pudo verificar su procedencia, podemos suponer que

el Dr Domini R. Castelino es de ascendencia italiana, lo que podría explicar el porqué de la redacción del texto. Esto ha hecho que el texto original haya sido un tanto confuso y un poco ambiguo en algunas partes. Así mismo, cabe resaltar que el texto original es muy repetitivo, no solo en el planteamiento de ideas, sino también en el uso de términos y conectores. Sumado a esto, también se encontraron algunos errores en el TO, los cuales fueron corregidos en el TM.

Por otro lado, tenemos que, de los problemas encontrados en el texto, la mayoría corresponden a la categoría de problemas lingüísticos, léase, terminológicos y sintácticos. Se pudo apreciar que el problema más recurrente es la subordinación con 28 problemas identificados. Si bien se había mencionado que la redacción del texto no era típica del inglés, persisten las apariciones de oraciones coordinadas que en el registro del español se optó por subordinarlas para que la fluidez del TM no se interrumpiera, por lo que la ampliación lingüística fue la técnica más recurrente para la solución de este problema. Asimismo, encontramos los problemas de léxico especializado en segundo lugar con 24 apariciones. Se puede apreciar que la solución más utilizada es la de usar el equivalente acuñado que en algunos casos, se podrían catalogar como otro tipo de técnica tales como, "*goodness-of-fit*", para el que se hace uso del calco. En tercer lugar, tenemos las terminaciones ING, la voz pasiva y los términos polisémicos cada uno de estos con una itinerancia de 15 problemas encontrados. Con respecto al primero, que corresponde a problemas de sintaxis podemos observar que la técnica más usada es la transposición, teniendo en cuenta que la forma ING puede traducirse como verbo, sustantivo o incluso adjetivo según el caso; ahora bien, cabe anotar que, si bien este caso sería un problema de tipo sintáctico, también podría ser un problema terminológico si la forma ING es un término. En segundo lugar, también dentro de los problemas de orden sintáctico, tenemos la voz pasiva que es la categoría más diversa, ésta en términos de las técnicas utilizadas para la resolución de problemas. Es posible apreciar como la construcción verbal *BE+Past participle* fue traducida mediante múltiples técnicas que abarcan desde la traducción literal hasta variación a través de la construcción impersonal refleja, pasando por la perífrasis. En cuarto lugar, encontramos los incisos o inclusiones con 12 apariciones.

Aquí cabe mencionar que no solo la posición del inciso se altera al pasar el TO al TM, haciéndolo claramente un problema de sintaxis, sino que también hay casos en los que se requiere una ampliación lingüística cuando los incisos tienen referentes preposicionales, como el último ejemplo en el párrafo 48. Finalmente, en lo que respecta a los términos polisémicos, la técnica más usada fue la de la particularización, dado que el término empleado era muy amplio. Ahora bien, es de mencionar que dada la naturaleza reiterativa de la redacción del texto se podría suponer que es propio del autor darle una connotación más amplia a ciertos términos propios de su idiolecto, claro está que para comprobar esto, se requeriría otro tipo de trabajo investigativo.

Por último, es importante anotar que en el desarrollo de este trabajo se evidenció que las categorías planteadas por Molina y Hurtado Albir son muy limitadas, razón por la que fue necesario incorporar dos categorías nuevas, ya que las técnicas identificadas no podían ser clasificadas dentro de las ya existentes pues se salían de los criterios expuestos. Dichas categorías son **orden sintáctico** y **perífrasis**, la primera que hace referencia simplemente al cambio de lugar de una palabra o sintagma dentro de la oración, sin ningún tipo de alteración, y la segunda refiere a la asociación de dos o más verbos que transmiten una única idea verbal y forman una unidad sintáctica indisociable, También es importante resaltar que como lo dicen los autores las técnicas planteadas por ellos son las principales mas no afirman que sean la únicas.

Ahora bien, también es importante resaltar que hacer la revisión bibliográfica para este trabajo me ha ayudado a entender mucho sobre los procesos y estrategias que, de manera un tanto intuitiva realizaba. Gracias a las posibilidades que Dios me ha dado, he podido trabajar en traducción en diferentes campos como ingeniería, medicina, leyes, negocios entre otros; lo cual ha representado siempre un gran reto, pues cada campo conlleva sus propias dificultades, principalmente lo que se refiere a la parte terminológica, lo que finalmente me ha enriquecido mucho, pues me ha llevado a aprender sobre temas muy variados. Ahora bien, el desarrollo de este trabajo, a pesar de ser un requisito para la culminación de mis estudios de licenciatura, representa para mí mucho más que el final de una etapa, es más bien el comienzo de una nueva, pues

me ha llevado a enriquecer mi competencia de traducción al llevarme a incorporar la teoría a la ejecución que venía haciendo de manera empírica por más de 10 años.

10. Bibliografía

BACHMAN, L.F. (1990) *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.

CUELLAR, X. y ERAZO, M. (2017): Problemas de traducción del capítulo 3 y 4 del libro *Teaching and Learning Second Language Listening, Metacognition in Action* por Larry Vandergrift y Christine C. M. Goh". Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

DURAN M., I. (2012): Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. Málaga: Universidad de Málaga.

GAMERO, S. (2001): La traducción de textos técnicos. Barcelona: Editorial Ariel

HURTADO ALBIR, Amparo (1996): "La enseñanza de la traducción directa «general»: Objetivos de aprendizaje y metodología", en La enseñanza de la traducción, HURTADO ALBIR, A. (ed.), Castelló, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 31-55.

— (1999): "Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes", en Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes, HURTADO ALBIR, A. (ed.), Madrid, Edelsa, 8-58.

— (2001): Traducción y traductología: Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra.

LEYTON C, A. y RESTREPO S, D. (2018): Uso de recursos online para la resolución de problemas de traducción de tipo terminológico: una contribución al desarrollo de la competencia instrumental. Tesis de maestría. Manizales: Universidad Autónoma de Manizales.

MERLO VEGA, J. (2004) Uso de la documentación en el proceso de la traducción especializada. En Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de

documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros, 309-336.

MOLINA, L y HURTADO, A. (2001). "*Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*". Méta: A translator journal, V47 número 4.

MORENO, C. (2018): Problemas de Traducción en Textos Especializados: El Caso de la Vitivinicultura. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

NIDA, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

NORD, C. (2005): *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Second Edition*. Amsterdam-New York. Editions Rodopi B. V.

SELESKOVITCH, D y LEDERER, M. (1984). "*Intérpreter pour Traduire*", Col traductologie I. Paris: Didier Erudition.

VIÑEZ, I. (2014): La Traducción: problemas Y métodos. Monografía para optar por el título de Máster en Estudios Hispánicos. Cádiz: Universidad de Cádiz.

WILLIAMS, I. (1999): «Traducción científico-técnica». En: Pinto, M. y Cordon, J. A. (eds.): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid, Síntesis: 197- 216. (Biblioteconomía y Documentación, 20).

ZAMORA S., L. (2011): Análisis de Problemas y Aplicación de Técnicas de Solución en la Traducción del Texto "*Globalization and the Politics of Translation Studies*". Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

ANEXO 1
CORPUS PARALELO DE PROBLEMAS ENCONTRADOS

Corpus de problemas encontrados

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
/	Contemporary Developmental Theory and Adolescence: Developmental Systems and Applied Developmental Science	Teoría contemporánea del desarrollo y adolescencia: sistemas de desarrollo y ciencias aplicadas del desarrollo	Connotación: "developmental" (preposición "de" o artículo contraído "del")	"Contemporary Developmental Theory and Adolescence: Developmental Systems and Applied Developmental Science" Variación: "Teoría contemporánea del desarrollo y adolescencia: sistemas de desarrollo y ciencias aplicadas del desarrollo"
/	RICHARD M. LERNER, Ph.D. AND DOMINI R. CASTELLINO, Ph.D.	RICHARD M. LERNER, Ph.D. Y DOMINI R. CASTELLINO, Ph.D.		
1	Purpose: To discuss developmental systems models of human development and explain how they offer a productive frame for research, policies, and programs aimed at understanding adolescents' development and enhancing their health and positive development. Contemporary developmental theory stresses that the multiple levels of organization involved in human life (<i>ranging from biology through culture, the natural and designed ecology, and history</i>) are systemically integrated across ontogeny. Relations within this developmental system are the focus of developmental analysis and application	<i>Propósito:</i> Discutir modelos de sistemas del desarrollo humano y explicar cómo estos ofrecen un productivo marco de referencia para la investigación, las políticas, y los programas encaminados a entender el desarrollo de los adolescentes, así como a mejorar su salud y desarrollo positivo. La teoría contemporánea del desarrollo enfatiza que los múltiples niveles de organización hacen parte de la vida humana (<i>que abarcan desde la biología hasta la historia, pasando por la cultura, es decir, la ecología natural al igual que la diseñada</i>) están integrados sistemáticamente a través de la ontogenia. Las relaciones dentro de este sistema de desarrollo son el centro de atención del análisis del desarrollo y su aplicación.	Problemas de léxico especializado: "frame" Problemas de cohesión: uso reiterado del conector "and" Sintaxis: "ranging from biology through culture, the natural and designed ecology, and history" (Inciso) Problemas de coherencia: terminación en ING "ranging"	"frame" amplificación "marco de referencia" and demasiado repetitivo si se traduce literal "y" transposición , se cambia por "así como" "culture, the natural and designed ecology," variación: "cultura, es decir, la ecología natural al igual que la diseñada" "ranging" : ING form, en este caso se traduce como una clausula relativa ampliación lingüística "que abarcan..."
2	Methods: The key features of developmental systems theories are reviewed, and their use for framing scholarship about and applications for improving adolescent development are assessed.	<i>Método:</i> Los aspectos claves de la teoría de sistemas de desarrollo son revisados y su uso como referente teórico sobre el desarrollo adolescente y sus aplicaciones para el mejoramiento del mismo es evaluado.	Problemas de sintaxis y figuras de estilo: de referentes implícitos "adolescent development"	En inglés es común omitir la repetición de cierto elementos que quedan implícitos, por ejemplo, lo complementos de objeto: <i>adolescent development</i> solo se menciona una vez a pesar de referenciarse en 2 ocasiones. Por eso, se usa la ampliación lingüística "del mismo"
3	<i>Results: We demonstrate the potential of contemporary developmental theory for understanding the character and dynamics of adolescent development and for using this knowledge for the design of effective policies and programs that promote positive youth development.</i>	<i>Resultados:</i> Demostramos el potencial de la teoría contemporánea del desarrollo para entender el carácter y las dinámicas del desarrollo adolescente, al igual que para usar este conocimiento a fin de diseñar políticas y programas efectivos que promuevan un desarrollo positivo de la juventud.	Problemas de cohesión: uso reiterado del conector "and"	and demasiado repetitivo si se traduce literal "y", transposición "al igual que"
4	<i>Conclusions: An adequate and sufficient science of adolescent development, and one that is able to help in the development of successful policies and programs for youth, must integratively study the relations between individuals and contexts in an integrated, systemic, and temporal manner.</i> © Society for Adolescent Medicine, 2002	<i>Conclusiones:</i> Una ciencia del desarrollo adolescente adecuada y suficiente, así como una que pueda ayudar al desarrollo de programas y políticas exitosos para la juventud, tiene que estudiar de forma integrativa las relaciones entre los individuos y los contextos en una manera integrada, sistemática y temporal. © Sociedad para Medicina Adolescente, 2002.	Problemas de cohesión: uso reiterado del conector "and" Léxico especializado: "integratively"	and repetitivo si se traduce literal "y", se traduce como "así como" transposición <i>integratively</i> se realiza una ampliación lingüística "de forma integrativa", equivalente acuñado. (https://www.fundeu.es/consulta/integrativa/)
5	There are historically unprecedented levels of physical, behavioral, and social health risks besetting our nation's youth [1]. Indeed, every day in America , children and adolescents are dying from violence, drug and alcohol use and abuse, unsafe sex, poor nutrition, and the sequelae of persistent and pervasive poverty [2–11]. And if our youth are not dying, their life chances are being squandered by school failure, underachievement, and dropout; crime; teenage pregnancy and parenting; lack of job preparedness; and challenges to their physical health (e.g. , lack of immunizations, inadequate screening for disabilities, insufficient prenatal care, and lack of sufficient infant and childhood medical services [1,2,4,12–17].	Actualmente, la juventud en los Estados Unidos se encuentra asolada por los riesgos a la salud física, comportamental y social a niveles sin precedentes [1]. De hecho, cada día, mueren niños y adolescentes por causa de la violencia, el uso y el abuso tanto de drogas como de alcohol, así como también por sexo inseguro, mal nutrición y por las secuelas de la pobreza persistente y generalizada [2-11]. Ahora bien , si nuestra juventud no muere, sus oportunidades de vida son desperdiciadas debido al fracaso, el mal rendimiento o la deserción escolar; el crimen; los embarazos y la paternidad adolescente; la falta de preparación laboral; al igual que los desafíos en materia de salud física (es decir, la falta de vacunas, el monitoreo inadecuado de las discapacidades, la falta de cuidado prenatal y los insuficientes servicios médicos para la infancia) [1,2,4,12,17].	Problemas de presuposición: El texto presupone una audiencia estadounidense y usa términos como "our nation" y "America" Problemas de cohesión: uso reiterado del conector "and" Sintaxis "dying from violence, drug and alcohol use and abuse, unsafe sex" Problemas de coherencia: ING "besetting" Colocaciones: "riesgos a la salud" Extralingüístico: error del texto original "e.g."	"our nation" : adaptación "en los Estados Unidos" "every day in" AMERICA : elisión "cada día, mueren..." and Variación "tanto de... como," "Ahora bien," "dying from violence, drug and alcohol use and abuse, unsafe sex..." ampliación lingüística "causa de la violencia, el uso y el abuso tanto de drogas ..." by : transposición "debido al" "e.g., lack of immunizations, inadequate screening for disabilities, insufficient prenatal care, and lack of sufficient infant and childhood medical services [1,2,4,12–17]." se corrige en el TM "(es decir , la falta de vacunas, el monitoreo inadecuado de las discapacidades, la falta de cuidado prenatal y los insuficientes servicios médicos para la infancia) [1,2,4,12,17]."
6	There are numerous manifestations of the severity and breadth of the problems besetting the youth, families, and communities of our nation . To illustrate, consider the four major categories of risk behaviors in late childhood and adolescence: (a) drug and alcohol use and abuse; (b) unsafe sex, teenage pregnancy, and teenage parenting; (c) school underachievement, school failure, and dropout; and (d) delinquency, crime, and violence [2]. Clearly, participation in any one of these behaviors would diminish a youth's life chances. Indeed, engagement in some of these behaviors would eliminate the young person's chances of even having a life. Such risks to the life chances of American children and adolescents are occurring , unfortunately , at historically unprecedented levels.	Hay un sinnúmero de manifestaciones de la severidad y la amplitud de los problemas que aquejan a la juventud, las familias y las comunidades de los Estados Unidos . Para ilustrarlo, consideremos las cuatro categorías más grandes de comportamientos riesgosos a finales de la infancia y en la adolescencia: (a) uso y abuso de drogas y alcohol; (b) sexo inseguro, embarazo y paternidad adolescente ; (c) bajo rendimiento, fracaso y deserción escolar; y (d) delincuencia, crimen y violencia [2]. Claramente, la adopción de cualquier tipo de estos comportamientos disminuiría las oportunidades de vida de un joven. De hecho, el involucrarse en cualquiera de estas actividades eliminaría las probabilidades de una persona joven, tan siquiera de tener una vida. Infelizmente , dichos riesgos a las expectativas de vida de los niños y adolescentes norteamericanos se registran a niveles sin precedentes.	Problemas de presuposición: El texto presupone una audiencia estadounidense y usa términos como "our nation" y "American" Problemas de cohesión: Sintaxis (incisos) "Unfortunately" Deixis : "Consider" Problemas de coherencia: Terminación ING "besetting" Colocaciones: "participation in... behaviors" "risks to" "at historically unprecedented levels..."	"our nation" : adaptación "Estados Unidos" "American": amplificación "norteamericanos" "Unfortunately" Variación (cambio de lugar) "Infelizmente, dichos riesgos a ..." "consider": modulación "consideremos" "besetting": transposición (clausula relativa) "que aquejan" "participation in... behavior": equivalente acuñado: "adopción de... comportamientos", "riesgos a la salud" , "se registran a niveles..."

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
7	For instance, 1999 U.S. Bureau of the Census data indicate that there are approximately 39.5 million youth aged 10 to 19 years in America [18]. Dryfoos [2] has estimated that about 50% of the youths in this age group, which corresponds to the decade of life associated with adolescence [19], are likely to engage in two or more of the above categories of risk behaviors. Furthermore, within each of the several major categories of risk behavior besetting America's youth, there are indications that problems are either becoming more extensive or despite small positive changes (the sustainability of which remain unknown) remain at unacceptable levels [7,8].	Por ejemplo, los datos arrojados por la Oficina del Censo de Estados Unidos en 1999 indican que hay aproximadamente 39.5 millones de jóvenes entre 10 y 19 años en Estados Unidos [18]. Dryfoos [2] ha estimado que cerca del 50% de los jóvenes en este rango de edades, el cual corresponde a la década de la vida asociada a la adolescencia [19], están propensos a verse involucrados en dos o más de las categorías de riesgo mencionadas anteriormente. Más aún, dentro de las diferentes categorías que representan un mayor riesgo y que acechan a la juventud norteamericana , hay indicios de que estos problemas se están intensificando o que a pesar de los pequeños cambios positivos (cuya sostenibilidad sigue siendo incierta) siguen estando en unos niveles inaceptables [7,8].	Problemas de presuposición: "America" Problemas de coherencia: Terminación ING "besetting" Sintaxis: "Of which" Variación lingüística: "remain"	"America": adaptación "Estados Unidos" "Of which": compresión lingüística "cuya" (inexistente en inglés Ø "whose") "besetting": transposición (clausula relativa) "que acechan" "remain" Variación (perífrasis seguir + gerundio) "siguen siendo"
8	How did America reach this precarious point in the quality of the health of its youth? There are numerous answers to this question, or, in perhaps less euphemistic terms, there are many people and institutions to which "blame" can be assigned. For instance, we can " point the finger " of blame at politicians who cynically appeal to whatever interests best ensure their election and who abdicate their responsibility to enhance the human capital of the people they serve; or we can blame businesses and industries that pursue profits and financial growth to the detriment of investing in the quality of life of their current and potential employees and customers; or we can see the media as culpable as a consequence of their emphasis on focusing on material that increases ratings or circulation rather than on taking actions that allow them to serve as an instrument for the promotion of civil society.	¿Cómo alcanzó Estados Unidos este nivel tan precario de calidad en la salud de su juventud? Hay numerosas respuestas a esta pregunta, o, en términos menos eufemísticos, hay muchas personas e instituciones a quienes se les puede endilgar la "culpa". Por ejemplo, podemos " apuntar el dedo " acusador a los políticos que cínicamente apelan a cualquier interés que asegure al máximo su elección y quienes eluden su responsabilidad de mejorar el capital humano de las personas a quienes ellos sirven; o podemos culpar a las empresas e industrias que solo buscan obtener ganancias y crecimiento financiero en detrimento de la inversión en la calidad de vida tanto de sus empleados como de sus clientes reales o potenciales; o podemos ver a los medios como los culpables a consecuencia de su énfasis en centrarse en material que incrementa los ratings o la circulación, en vez de tomar acciones que les permitan servir como instrumentos de promoción de la sociedad civil.	Problemas de presuposición: El texto presupone una audiencia estadounidense y usa términos como "America" Problemas de cohesión: uso reiterado del conector "and" Problemas de coherencia: Colocaciones : "abdicate their responsibility" Metafora : "point the finger"	"America": adaptación "Estados Unidos" "and" (Evitar repetición): Variación "tanto... .. como" "focusing" Transposición : "centrarse" "abdicate their responsibility": equivalente acuñado : "eluden su responsabilidad" "point the finger" Traducción literal : "apuntar el dedo"
9	However, rather than merely place the onus on these institutions or other possible ones, let us point the finger back at ourselves and colleagues who have been part of the array of scholars from the several disciplines involved in the study of human development, and particularly of the adolescent period . One reason that the youth of America face the singular set of risks confronting them is that for too long scholars followed a model that treated the problems of youth development as issues of "only" applied concern, and thus of secondary scientific interest. Not only did this model separate basic science from application, but it also disembedded the adolescent from his or her context and treated the variables that were presumed to influence the behavior and development of youth as if they could be studied and understood in a decontextualized, reductionist manner [20,21].	Sin embargo, en lugar de simplemente dejar la responsabilidad a estas instituciones o a otros posibles responsables, permítanos apuntar el dedo hacia nosotros mismos y a nuestros colegas quienes han formado parte del gran número de investigadores de diferentes disciplinas involucrados en el estudio del desarrollo humano, y particularmente del periodo de la adolescencia. Una razón por la que la juventud norteamericana se enfrenta a ese conjunto singular de riesgos que los agobia, es que por mucho tiempo los investigadores siguieron modelos que trataban los problemas del desarrollo de la juventud como aspectos de interés "únicamente" aplicativo, y por lo tanto el interés científico era secundario. Este modelo no solo separaba la ciencia básica de la aplicación, sino que también desligaba al adolescente de su contexto y trataba las variables que se presumía influenciaban el comportamiento y desarrollo de la juventud como si pudieran ser estudiadas y entendidas en un modo reduccionista y descontextualizado [20,21].	Problemas de deixis: el uso del pronombre reflexivo " ourselves " Voz pasiva : "were presumed" Connotación "face"	<i>Ourselves</i> : en este caso, refiere literalmente a ellos mismos e incluye a los profesionales relacionados. Aunque no necesariamente pueda incluir a la audiencia del TM, se opta por la traducción literal "nosotros mismos" "were presumed" Variación (impersonal, refleja) "se presumía" "face" se opta por "se enfrenta" (enfrentar vs enfrentarse: https://cvc.cervantes.es/lengua/alhabla/museo_horrores/museo_019.htm)
10	Thus, the conception of developmental process in this model often involved causal splits between individual and context, between organism and environment, or most generally, between nature and nurture [20–22]. Theories based on this model emphasized either predetermined organismic bases of development, for instance, as in attachment theory [23], ethological theory [24], behavioral genetics [25,26]; psychoanalytic theory [27], and neopsychoanalytic theory [28,29], or environmental, reductionist, and mechanistic bases of behavior and behavior change [30–32].	Así, la concepción de proceso de desarrollo en este modelo a menudo involucraba divisiones causales entre el individuo y el contexto, entre el organismo y el ambiente, entre la naturaleza y la crianza [20-22]. Las teorías que tienen como fundamento en este modelo hacían énfasis ya fuera en las bases predeterminadas organismicas del desarrollo, por ejemplo, en la teoría del apego [23], la teoría etológica [24], la genética comportamental [25,26], la teoría psicoanalítica [27], y la teoría neopsicoanalítica [28,29], o en las bases ambientales, reduccionistas y mecánicas del comportamiento así como del cambio de comportamiento [30-32].	Problemas de léxico especializado: " <i>organismic</i> " y " <i>ethological</i> " Clausula relativa : "based on "	Se opta por un equivalente acuñado "organismico" y "etológica" "based on" amplificación "que tienen como fundamento"
11	Other theories stressed more of an interaction between organismic and environmental sources of development [33,34]. Nevertheless, a presupposition remained that there were two distinct sources of development, that is, that there was a split between organism and environment . As such, it was the role of theory to explain the contributions of these two separate domains of reality to human development [21].	Otras teorías resaltan más una interacción entre las fuentes de desarrollo organismicas y ambientales [33,34]. No obstante, continúa existiendo la presunción de que había dos distintas fuentes de desarrollo, es decir, que existía una división entre el organismo y el entorno . Como tal, el rol de la teoría era de explicar las contribuciones de estos dos campos separados de la realidad en el desarrollo humano [21].	Léxico especializado : "environment"	la terminología propia de la disciplina "environment" : equivalente acuñado "entorno"
12	In short, then, scholars studying human development have for too long used a theoretical model of human development that was not able to be deployed usefully in understanding the relational nature of development [21] and of the synthesis between basic and applied concerns legitimated by relational models of development [7,20,35–38]. However, these nonrelational " split " theories of human development are today no longer the predominant ones in the disciplines involved in the study of adolescence [39–41]. Today, cutting-edge theoretical and empirical scholarship about human development uses dynamic systems models to understand and enhance the trajectory of change across the life span [20,41].	En síntesis, entonces, los investigadores al estudiar el desarrollo humano han utilizado por mucho tiempo un modelo teórico de desarrollo humano que no podía ser desplegado de manera útil para entender la naturaleza relacional del desarrollo [21] y de la síntesis entre los intereses básicos y los aplicados legitimados por los modelos relacionales de desarrollo [7,20,35-38]. Sin embargo, estas teorías de "divisiones" no relacionales del desarrollo humano ya no son hoy en día las que predominan en las disciplinas involucradas en el estudio de la adolescencia [39-41]. Hoy por hoy, los estudios teóricos y empíricos más avanzados acerca del desarrollo humano utilizan modelos de sistemas dinámicos para entender y mejorar la trayectoria de los cambios a lo largo de la vida [20,41].	Comillas : "split"	"split" traducción literal "divisiones"
13	<i>Developmental Systems Models of Human Development</i> The stress in contemporary developmental theories is on a " healing " of the nature-nurture split [22] and on accounting for how the integrated developmental system functions, that is, for understanding probabilistic epigenesis. Gottlieb [22] defined this process as being "characterized" by an increase of complexity or organization—that is, the emergence of new structural and functional properties and competencies—at all levels of analysis (molecular, subcellular, cellular, organismic) as a consequence of horizontal and vertical coactions among its parts, including organism-environment coactions."	<i>Modelos de sistemas del desarrollo humano</i> El énfasis de las teorías de desarrollo contemporáneas es en un " cierre " de la brecha entre la naturaleza y la crianza [22] y en justificar cómo el sistema de desarrollo integrado funciona, es decir, un entendimiento de la epigénesis probabilística . Gottlieb [22] definió este proceso como " caracterizado por un incremento de complejidad y organización —es decir, el surgimiento de nuevas propiedades y competencias estructurales y funcionales— en todos los niveles de análisis (molecular, subcelular, celular, organismico) como una consecuencia de las coacciones horizontales y verticales entre sus partes, incluyendo las coacciones entre el organismo y el entorno".	Problemas de léxico especializado: " <i>probabilistic epigenesis</i> " Comillas : "cierre" Voz pasiva : "being characterized"	Se opta por un equivalente acuñado "epigénesis probabilística" "healing": Adaptación : "cierre" "being characterized" Compresión lingüística "caracterizado"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
14	As such, the forefront of contemporary developmental theory and research is associated with theoretical ideas stressing that the systemic dynamics of individual-context relations provide the bases of behavior and developmental change [37,42–45]. In emphasizing that systematic and successive change (i.e., development) is associated with alterations in the dynamic relations among structures from multiple levels of organization, the scope of contemporary developmental theory is not limited by (or, perhaps better, confounded by an inextricable association with) a unidimensional portrayal of the developing person (e.g., the person seen from the vantage point of only cognitions, or emotions, or stimulus-response connections, or genetic imperatives. For example, see Piaget [34], Freud [46], Bijou and Baer [30], and Rowe [47], respectively. Rather, the power of the contemporary theoretical stress on processes of dynamic person-context relations is the “design criteria” imposed on research , method, and application pertinent to the study of any content area or dimension of the developing person.	Como tal, la vanguardia de la teoría y la investigación contemporánea sobre el desarrollo está asociada a ideas que enfatizan que los enfoques sistémicos de las relaciones del individuo y el contexto proporcionan las bases del comportamiento y el cambio en el desarrollo [37,42-45]. Al enfatizar que el cambio sistemático y sucesivo (o sea, en el desarrollo) está asociado con las alteraciones en las relaciones dinámicas entre las estructuras de múltiples niveles de organización, el alcance de la teoría contemporánea de desarrollo no está limitada por una descripción unidimensional de la persona en desarrollo (e.j. la persona considerada desde un punto de vista de solo cogniciones, emociones, conexiones de estímulo-respuesta, o imperativos genéticos) o, tal vez mejor, confundida con una asociación inextricable a dicha descripción . Por ejemplo, véase Piaget [34]. Freud [46], Bijou y Baer [30], y Rowe [47], respectivamente. Más bien, el poder del énfasis teórico contemporáneo en los procesos de las relaciones dinámicas persona-contexto radica en el “criterio de diseño” implementado en la investigación , el método y la aplicación relacionados con el estudio de cualquier área de contenido o dimensión de la persona en desarrollo.	Problemas de coherencia: Terminación ING "emphasizing" Problemas de figuras de estilo: Siglas "i.e." y "e.g." Léxico especializado: " person-context relations" Colocaciones: "implementado en la investigación" Sintaxis: (Incisos) "o, tal vez mejor, confundida con una asociación....."	<i>In emphosizin</i> : Variación "Al enfatizar" Siglas, i.e: (id est) : "o sea" /// Siglas e.g.: (exempli gratia) "e.j." equivalente acuñado
15	This power is constituted by four interrelated, and in fact “fused” [48], assumptive dimensions of contemporary theories of human development [41]. Accordingly, it is useful to discuss these dimensions to illuminate the key theoretical and methodological (e.g., research design and measurement) issues pertinent to understanding how biological, psychological, and contextual processes combine to promote behavior and development in adolescence.	Este poder está constituido por cuatro presuntas dimensiones interrelacionadas, de hecho “fusionadas” [48], de las teorías contemporáneas del desarrollo humano [41]. Por consiguiente, nos será de utilidad discutir estas dimensiones para esclarecer los aspectos teóricos y metodológicos claves (e.g. diseño y medición de la investigación), relevantes para entender cómo los procesos biológicos, psicológicos y contextuales se combinan para promover el comportamiento y el desarrollo en la adolescencia.	Deixis: (impersonal) "It is useful to"	<i>It is useful to</i> : modulación "nos será de utilidad"
16	Change and Relative Plasticity Contemporary theories stress that the focus of developmental understanding must be on systematic change [42]. This focus is required because of the belief that the potential for change exists across the life span [49]. Although it is also assumed that systemic change is not limitless (e.g., it is constrained both by past developments and by contemporary contextual conditions), contemporary theories stress that <i>relative plasticity</i> exists across the life span, although the magnitude of this plasticity may vary across ontogeny [50].	El cambio y la plasticidad relativa Las teorías contemporáneas subrayan que el cambio sistemático debería ser el foco de la comprensión del desarrollo humano [42]. Este enfoque es necesario debido a la creencia que el potencial de cambio existe a lo largo de la vida [49]. Aunque también se asume que el cambio sistemático no es ilimitado (e.j. es condicionado tanto por los desarrollos pasados como por las condiciones contextuales contemporáneas), las teorías contemporáneas subrayan que la plasticidad relativa existe a lo largo de la vida, aunque la magnitud de esta plasticidad puede variar a lo largo de la ontogenia [50].	Problemas de figuras de estilo: Siglas "e.g." Problemas de léxico especializado " <i>plasticity</i> " y " <i>ontogeny</i> " Voz pasiva: "it is assumed" "it is constrained" Sintaxis: "the focus of developmental understanding must be on systematic change "	e.g. se utiliza su equivalente acuñado "e.j." Se utiliza su equivalente acuñado "plasticidad" y "ontogenia" "it is assumed" Variación "se asume" "It is constrained" Traducción literal " es condicionado" "the focus of developmental understanding must be on systematic change" Variación (inversión de sujeto) "el cambio sistemático debería ser el foco de la comprensión del desarrollo humano"
17	There are important implications of relative plasticity for the application of developmental science. For instance, the presence of relative plasticity legitimates a proactive search in adolescence for characteristics of youth and of their contexts that, together, can influence the design of policies and programs promoting positive development [20,37,51–53].	La incorporación del concepto de plastidad relativa dentro de los procesos investigativos tiene importantes implicaciones para la aplicación de la ciencia del desarrollo. Por ejemplo, la presencia de la plasticidad relativa legitima la búsqueda proactiva en la adolescencia de características de la juventud y sus contextos que, juntos, pueden influenciar el diseño de políticas y programas que promuevan un desarrollo positivo [20,37,51-53].	Sintaxis: " There are important implications of relative plasticity" Connotación: " relative plasticity"	"There are important implications of relative plasticity" la construcción verbal "there be" ocupa una posición inicial en inglés, no así su equivalente en español "La incorporación del concepto de plastidad relativa dentro de los procesos investigativos tiene" Ampliación lingüística "La incorporación del concepto de plastidad relativa dentro de los procesos investigativos"
18	Relationism and the Integration of Levels of Organization Contemporary theories stress that the bases for change, and for both plasticity and constraints in development, lie in the relations that exist among the multiple levels of organization that constitute the substance of human life [42,54,55]. These levels range from the inner biological level, through the individual or psychological level and the proximal social relational level (e.g., involving dyads, peer groups, and nuclear families), to the sociocultural level (including key macroinstitutions such as educational, public policy, governmental, and economic systems) and the natural and designed physical ecologies of human development [56,57]. These levels are structurally and functionally integrated, thus requiring a systems view of the levels involved in human development [20,42,44,58].	El relacionismo y la integración de los niveles de organización Las teorías contemporáneas enfatizan que las bases para el cambio, tanto para la plasticidad como para las limitaciones en el desarrollo, yacen en las relaciones que existen entre los múltiples niveles de organización que constituyen la esencia de la vida humana [42,54,55]. Estos niveles abarcan desde el nivel biológico interno hasta el nivel sociocultural (incluyendo macroinstituciones claves como sistemas educativos, de políticas públicas, gubernamentales y económicos) y las ecologías físicas tanto las naturales como las diseñadas del desarrollo humano, pasando por el nivel individual o psicológico y el nivel relacional social próximo (e.g. diadas incluyentes, grupos de pares, y núcleos familiares) [56,57] . Estos niveles están integrados estructural y funcionalmente, por ende, requieren que los niveles implicados en el desarrollo humano sean analizados desde la teoría de sistemas [20,42,44,58].	Problemas de léxico especializado: " <i>the inner biological level, through the individual or psychological level and the proximal social relational level (e.g., involving dyads, peer groups, and nuclear families)</i> " " <i>ecologies</i> " Problemas de cohesión: Sintaxis: "... ranging from..., through..., to" Conector "and" innecesario Connotación: "a systems view"	Se opta por la traducción literal " <i>el nivel biológico interno, ...nivel individual o psicológico y el nivel relacional social próximo (e.g. diadas incluyentes, grupos de pares, y núcleos familiares)</i> " y " <i>ecologías</i> " "... ranging from..., through..., to" Variación: "... abarcan desde... hasta... pasando por..." "and" innecesario : Elisión "a systems view" Variación y ampliación: "que... sean analizados desde la teoría de sistemas"
19	Developmental contextualism [7,20,36,59–61] is one instance of such a developmental systems perspective. Developmental contextualism promotes a <i>relational</i> unit of analysis as a requisite for developmental analysis [60]. Variables associated with any level of organization exist (are structured) in relationship to variables from other levels; the qualitative and quantitative dimensions of the function of any variable are shaped as well by the relations that variable has with those from other levels. Unilevel units of analysis (or the components of, or elements in, a relation) are not an adequate target of developmental analysis; rather, the relation itself—the interlevel linkage— should be the focus of such analysis [20,36,57,60].	El contextualismo del desarrollo [7,20,36,59-61] es un ejemplo de la perspectiva de sistemas de desarrollo. El contextualismo del desarrollo promueve una unidad de análisis <i>relacional</i> como un requisito para el análisis del desarrollo [60]. Las variables asociadas con cualquier nivel de organización existen, es decir, están estructuradas , en relación con variables de otros niveles; las dimensiones cualitativa y cuantitativa de la función de cualquier variable están definidas también por las relaciones que esa variable tiene con las de otros niveles. Las unidades de análisis de un solo nivel (o los componentes de una relación, o los elementos en ella) no son un objetivo adecuado del análisis del desarrollo; más bien, el foco de dicho análisis debería ser la relación misma, es decir, el nexo de entre niveles [20,36,57,60].	Problemas de léxico especializado: " <i>unilevel</i> " y " <i>interlevel</i> " Voz pasiva: "are structured" Suprasegmentales: es decir, () Sintaxis: Incisos "(or the components of, or elements in, a relation)", "the relation itself—the interlevel linkage" Connotación: "instance"	<i>unilevel / interlevel:</i> ampliación "de un solo nivel/" "entre niveles" "are structured" Traducción literal: ", están estructuradas," Sustitución: es decir, () "(or the components of, or elements in, a relation)" Ampliación lingüística: "(o los componentes de una relación, o los elementos en ella)" "the relation itself—the interlevel linkage" : Variación "el foco de dicho análisis debería ser la relación misma, es decir, el nexo de entre niveles " "instance", se opta por "ejemplo"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
20	Relationism and integration have a clear implication for unilevel theories of development. At best, such theories are severely limited and inevitably provide a nonveridical depiction of development because of their focus on what are essentially main effects embedded in higher-order interactions [62]; at worst, such theories are neither valid nor useful. Accordingly, neither biogenic theories (e.g., genetic reductionist conceptions such as behavioral genetics or sociobiology [47,63]), psychogenic theories (e.g., behavioristic or functional analysis models [30,64]), nor sociogenic theories (e.g., “social mold” conceptions of socialization, such as Homans [65]; see also Hartup [66] for a review) provide adequate theoretical frames for understanding human development. Simply, neither nature nor nurture theories provide adequate conceptualizations of human development (cf. Hirsch, [67]). For instance, theories that stress critical periods of development [23,24,68], that is, periods of ontogeny constrained by biology (e.g., by genetics or by maturation) are seen from the perspective of theories that stress relationism and integration as conceptually flawed (and empirically counterfactual).	El relacionismo y la integración tienen una clara implicación para las teorías de desarrollo que centran su análisis desde un solo nivel . En el mejor de los casos, dichas teorías se ven seriamente limitadas y ofrecen una representación poco veraz del desarrollo debido a su enfoque en relación con los principales efectos ligados a interacciones de alto orden [62]; en el peor de los casos, dichas teorías ni son válidas ni son útiles. Por lo tanto, ni las teorías biogénicas (e.j., concepciones de la genética reduccionista tales como la genética comportamental o la sociobiología[47,63]), ni las teorías psicogénicas (e.j., los modelos de análisis funcional y comportamental [30,64]), ni las teorías sociogénicas (e.j., las concepciones de socialización de “corte social”, tales como las de Homans [65], véase también Hartup [66] para un reseña) proporcionan marcos teóricos adecuados para entender el desarrollo humano. Simplemente, ni las teorías sobre la crianza ni las teorías sobre la naturaleza ofrecen conceptualizaciones del desarrollo humano adecuadas (cf. Hirsch, [67]). Por ejemplo, las teorías que destacan los periodos críticos de desarrollo [23,24,68], es decir, periodos de ontogenia limitados por la biología (e.j., por la genética o por la maduración) son analizadas desde la perspectiva de las teorías que destacan el relacionismo y la integración como conceptualmente erróneos (y empíricamente contrarios a los hechos).	Problemas de léxico especializado: “ <i>biogenic theories, genetic reductionist, behavioral genetics or sociobiology, psychogenic theories, behavioristic, sociogenic theories</i> ” Connotación: “unilevel”, “seen” Sintaxis: “neither nature nor nurture theories”	Equivante acuñado: “teorías biogénicas”, “genética reduccionista” “unilevel” amplificación: “que centran su análisis desde un solo nivel” “seen” Particularización: “analizadas” “neither nature nor nurture theories...”: Ampliación lingüística “ ni las teorías sobre la crianza ni las teorías sobre la naturaleza... ”
21	Moreover, many nature-nurture interaction theories also fall short in this regard. Theories of this type often treat nature and nurture variables as separable entities and view their connection in manners analogous to the interaction term in an analysis of variance (e.g., Bijou [64], Erikson [68], Rowe [47]; cf. Gollin [69], Hebb [70], and Wahlsten [62]). As emphasized earlier with regard to the issue of “splits” in models of development, the cutting edge of contemporary theory moves beyond the simplistic division of sources of development into nature- and nurture related variables or processes. Instead, the multiple levels of organization that exist within the ecology of human development are seen as part of an inextricably fused developmental system.	Por otro lado, muchas teorías sobre la interacción entre la naturaleza y la crianza también se quedan cortas en este sentido. Las teorías de este tipo a menudo tratan a las variables de la naturaleza y la crianza como entidades separables y las comparan con el periodo de interacción en un análisis de variabilidad (e.j., Bijou [64], Erikson [68], Rowe [47]; cf. Gollin [69], Hebb [70] y Wahlsten [62]). Como ya se ha enfatizado antes con respecto a este asunto de las “divisiones” en los modelos de desarrollo, las teorías contemporáneas más avanzadas van más allá de la división simplista de las fuentes de desarrollo en variables o procesos relacionados tanto con la naturaleza como la crianza. En lugar de esto, los niveles múltiples de organización que existen dentro de la ecología del desarrollo humano son considerados como parte de un sistema del desarrollo inextricablemente fusionado.	Figuras de estilo: “view their connection in manners analogous to the interaction term” Connotación: “seen”	“view their connection in manners analogous to the interaction term” Variación (paráfrasis): “ las comparan con el periodo de interacción” “seen” Particularización: “considerados”
22	Historical Embeddedness and Temporality The relational units of analysis of concern in contemporary theories are understood as change units [20,36,60]. The change component of these units derives from the ideas that all of the biological, psychological, and social and physical ecological levels of organization involved in human development are embedded in history, that is, they are integrated with historical change [71–73]. Relationism and integration mean that no level of organization functions as a consequence of its own isolated activity [55]. Each level functions as a consequence of its fusion (structural integration) with other levels [48]. History (i.e., change over time) is incessant and continuous, and it is a level of organization that is fused with all other levels. This linkage means that change is a necessary, inevitable feature of variables from all levels of organization [20,49,50]. In addition, this linkage means that the structure, as well as the function, of variables changes over time.	Inmersión histórica y temporalidad Las unidades relacionales de análisis que conciernen a las teorías contemporáneas se entienden como unidades de cambio [20,36,60]. El componente de cambio en estas unidades se deriva de la idea que todos los niveles de organización biológicos, psicológicos y los socioecológicos y los fisioecológicos involucrados en el desarrollo humano están ligados a la historia, es decir, están integrados al cambio histórico [71-73]. El relacionismo y la integración significan que ningún nivel de organización funciona como una consecuencia de su propia actividad aislada [55]. Cada nivel funciona como consecuencia de su fusión (integración estructural) con otros niveles [48]. La historia (es decir , el cambio a través del tiempo) es incesante y continuo, y es un nivel de organización que se fusiona con todos los demás niveles. Esta conexión quiere decir que el cambio es un aspecto necesario e inevitable de las variables de todos los niveles de organización [20,49,50]. Adicionalmente, esto significa que la estructura, así como también la función, de las variables cambian a través del tiempo.	Connotación: “involve” Figuras de estilo: “i.e.” Deixis: “This linkage”	Se opta por “Involucrados” (involucrar: https://dle.rae.es/?id=M4rDioW vs implicar: https://dle.rae.es/?id=L4iu9Mh) “i.e.”: equivalente acuñado “es decir” “This linkage” Compresión lingüística: “Esto”
23	Indeed, at the biological level of organization, one prime set of structural changes across history is subsumed under the concept of evolution [74–76]. Of course, the concept of evolution can be applied also to functional changes [43,77]. In turn, at more macro levels of organization, many of the historically linked changes in social and cultural institutions or products are evaluated in the context of discussions of the concept of progress [78]. The continuity of change that constitutes history can lead to both intraindividual (or, more generally, intralevel) continuity or discontinuity in development, depending on the rate, scope, and particular substantive component of the developmental system at which change is measured [59,79–81]. Thus, continuity at one level of analysis may be coupled with discontinuity at another level; quantitative continuity or discontinuity may be coupled with qualitative continuity or discontinuity within and across levels; and continuity or discontinuity can exist with regard to both the processes involved in (or the “explanations” of) developmental change and in the features, depictions, or outcomes (i.e., the “descriptions”) of these processes [59,82].	De hecho, a nivel biológico de organización, [74-76]. Por supuesto, el concepto de evolución puede ser aplicado también a los cambios funcionales [43,77]. En consecuencia, en los niveles de organización más macro, muchos de los cambios históricamente ligados a instituciones o productos sociales y culturales son analizados en el marco de las discusiones del concepto de progreso [78]. La continuidad de cambio que constituye la historia puede llevar tanto a la continuidad o discontinuidad intraindividual (o, más generalmente, intranivel) como a la continuidad o discontinuidad en el desarrollo, dependiendo del ritmo, el enfoque y el componente esencial preciso del sistema de desarrollo en el que se mide el cambio [59,79-81]. Entonces, la continuidad a un nivel de análisis puede ir de la par con la discontinuidad en cualquier otro nivel; la continuidad o discontinuidad cuantitativa puede ir de la par con la continuidad o discontinuidad dentro a través de los niveles: la continuidad o discontinuidad puede existir con respecto tanto a los procesos que hacen parte del cambio del desarrollo (o las “explicaciones” del mismo) como a los aspectos, representaciones o resultados (es decir, las “descripciones”) de estos procesos [59,82].	Voz Pasiva: “are evaluated” “is measured” Léxico especializado: “in the context of discussions” Connotación: “involve”	“are evaluated” Traducción literal: “son analizados” “is measured” Variación (impersonal): “se mide” “in the context of discussions” Equivalente acuñado: “en el marco de las discusiones.” “involved”Se opta por Generalización “que hacen parte”
24	These patterns of within-person change pertinent to continuity and discontinuity can result in either constancy or variation in the rates at which different individuals develop with regard to a particular substantive domain of development. Thus, any pattern of intraindividual change can be combined with any instance of interindividual differences in within-person change, that is, with any pattern of stability or instability [59,81]. In other words, continuity-discontinuity is a dimension of intraindividual change and is distinct from, and independent of, stability-instability, which involves between-person change, and is, therefore, a group, and not an individual, concept [59,83].	Estos patrones de cambio que ocurren dentro de la persona, y que están relacionados con la continuidad y la discontinuidad, pueden dar como resultado la constancia o la variación en los ritmos a los cuales los diferentes individuos se desarrollan con respecto a una área esencial de desarrollo en particular. Así pues, cualquier patrón de cambio intraindividual puede ser combinado con cualquier forma de diferencia interindividual en los cambios internos de una persona, es decir, con cualquier patrón de estabilidad e inestabilidad [59,81]. En otras palabras, la continuidad-discontinuidad es una dimensión del cambio intraindividual y es distinta, e independiente, de la estabilidad-inestabilidad, la cual involucra el cambio entre personas, y es, por lo tanto, un concepto de grupo y no individual [59,83].	Connotación: “instance”	Se opta por Generalización “forma”
25	In sum, because historical change is continuous, temporality is infused in all levels of organization. This infusion may be associated with different patterns of continuity and discontinuity across people. The potential array of such patterns has implications for understanding the importance of human diversity.	En resumen, dado que el cambio histórico es continuo, la temporalidad permea a todos los niveles de organización. Esto puede ir asociado con diferentes patrones de continuidad y discontinuidad entre personas. La diversidad potencial de dichos patrones tiene implicaciones para entender la importancia de la diversidad humana.	Voz pasiva: “is infused” “be associated” Problemas de coherencia: Terminación ING “understanding”	“is infused”: Variación (pasiva a activa) “permea” “be associated” Variación (perífrasis ir+participio): “ir asociado”

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
26	Limits of Generalizability, Diversity, and Individual Differences The temporality of the changing relations among levels of organization means that changes that are seen within one historical period (or time of measurement) or with one set of instances of variables from the multiple levels of the ecology of human development may not be seen at other points in time [56,84,85]. What is seen in one data set is only an instance of what does or could exist . Accordingly, contemporary theories focus on diversity of people, relations, settings, and times of measurement [7,60].	Límites de la generalizabilidad, la diversidad y las diferencias individuales La temporalidad de las relaciones cambiantes entre los niveles de organización significa que los cambios que se perciben dentro de un período histórico (o tiempo de medición) o con un conjunto de casos de variables tomadas de múltiples niveles de la ecología del desarrollo humano, pueden no ser vistos en otros puntos en el tiempo [56,84,85]. Lo que se percibe en un conjunto de datos es solo un ejemplo de lo que existe o podría existir . Así pues, las teorías contemporáneas se enfocan en la diversidad de las personas, las relaciones, los escenarios y los tiempos de medición [7,60].	Voz pasiva: "are seen" Connotación: "from", "seen" Problemas de cohesión: Sintaxis : "does.. exist" Léxico especializado : "data set"	"are seen" Variación (impersonal): "se perciben" "seen" Particularización : "se perciben" "from" Ampliación lingüística "tomadas de" "does... ..exist : ampliación lingüística "un ejemplo de lo que existe o podría existir" "data set" equivalente acuñado "conjunto de datos"
27	Individual differences within and across all levels of organization are seen as having core, substantive significance in the understanding of human development [7,49,59]. Diversity is the exemplar of the presence of relative plasticity in human development [50]. Diversity is also the best evidence that exists of the potential for change in the states and conditions of human life [79].	Las diferencias individuales dentro y a través de todos los niveles organizativos se consideran de vital importancia para la comprensión del desarrollo humano [7,49,59]. La diversidad es la prueba de la presencia de la plasticidad relativa en el desarrollo humano [50]. La diversidad es también la mejor evidencia que existe del potencial de cambio en los estados y las condiciones en la vida humana [79].	Connotación: "exemplar"	<i>ejemplar</i> : Generalización (falso cognado) "prueba"
28	Moreover, the individual structural and functional characteristics of a person constitute an important source of his or her development [86–88]. The individuality of each person promotes variation in the fusions he or she has with the levels of organization within which the person is embedded. For instance, the distinct actions or physical features of a person promote differential actions (or reactions) in others toward him or her [89]. These differential actions, which constitute feedback to the person, shape at least in part further change in the person's characteristics of individuality [54,90].	Por otra parte, las características estructurales y funcionales individuales de una persona constituyen una importante fuente de su desarrollo [86-88]. La individualidad de cada persona promueve la variación en las fusiones que ella tenga con sus niveles de organización en los que cada persona está inmersa. Por ejemplo, las distintas acciones o aspectos físicos de una persona provocan acciones (o reacciones) diferenciadas en los demás hacia dicha persona [89]. Estas acciones diferenciadas constituyen una retroalimentación para la persona y moldean , al menos en parte, el cambio posterior que se produce en las características de individualidad de la persona [54,90].	Colocaciones : "provocar acciones" Sintaxis : "promote differential actions " (adjetivo) "shape at least in part further change in the person" (inciso)	"promote actions" equivalente acuñado : "provocar acciones" "promote differential actions (or reactions)" Variación : "provocan acciones (o reacciones) diferenciadas " "shape at least in part further" Sustitución : en español la frase " , al menos en parte," se consideraría como un inciso; por lo que debe ir entre comas
29	For example, the changing match, congruence, or goodness-of-fit between the developmental characteristics of the adolescent (e.g., regarding temperament) and of his or her context (e.g., the temperamental styles or behavioral demands of teachers, parents, or peers) provide a basis for consonance or dissonance in the ecological milieu of the youth [90,91]. The dynamic nature of this interaction constitutes a source of variation in positive and negative outcomes of developmental change [91,92].	Por ejemplo, la cambiante coincidencia, la congruencia o la bondad de ajuste de las características de desarrollo del adolescente (e.j., con respecto al temperamento) con sus entornos (e.j., estilos temperamentales o exigencias comportamentales por parte de los profesores, padres o pares) brindan una base para la consonancia o disonancia de la juventud en el medio ecológico [90,91]. La naturaleza dinámica de esta interacción constituye una fuente de variación en los resultados positivos y negativos del cambio de desarrollo [91,92].	Léxico especializado : "goodness-of-fit" Connotación: "developmental" (preposition "de" o artículo contraído "del")	<i>goodness-of-fit</i> : calco (terminología específica estadística) "bondad de ajuste" Se opta por "de desarrollo"
30	The major assumptive dimensions of contemporary theories of human development—systematic change and relative plasticity, relationism and integration, embeddedness and temporality, generalizability limits and diversity—are very much intertwined facets of a common paradigmatic core. And , as is also the case with the levels of organization that are integrated to form the substance of developmental change, the assumptive dimensions form the corpus of instances of developmental systems views of human development [42], such as developmental contextualism [60] or the bioecological model [93,94]. As is the case with the several defining features of the life-span developmental perspective, which, according to Baltes [49], need to be considered as an integrated whole, the assumptive dimensions of contemporary developmental theories need to be appreciated simultaneously. Such appreciation is required to understand the breadth, scope, and implications for research and application of this "family" of conceptual frameworks to developmental systems across the life span and, of particular relevance here, to research and application pertinent to the adolescent period.	Las presuntas, y más importantes, dimensiones de las teorías contemporáneas del desarrollo humano –el cambio sistemático y la plasticidad relativa, el relacionismo y la integración, la inmersión y la temporalidad, los límites de generalizabilidad y la diversidad– son más bien facetas interconectadas de un núcleo paradigmático común. Además , al igual que los niveles de organización se integran para formar la esencia del cambio del desarrollo, las presuntas dimensiones forman el corpus de casos de los análisis basados en las teorías de sistemas del desarrollo humano[42], tales como el contextualismo del desarrollo [60] o el modelo bioecológico [93,94]. Como es el caso de varios aspectos definitorios de la perspectiva del desarrollo a lo largo de la vida, los cuales, de acuerdo con Baltes [49], necesitan ser considerados como un todo integrado, las presuntas dimensiones de las teorías contemporáneas de desarrollo necesitan ser apreciadas simultáneamente. Dicha apreciación es necesaria para entender la amplitud, el alcance y las implicaciones para la investigación y aplicación de esta "familia" de marcos conceptuales a los sistemas de desarrollo a lo largo de la vida y, de una particular relevancia aquí, a la investigación y la aplicación relacionadas con período adolescente.	Problemas de cohesión : " and " Voz pasiva: "are integrated" Léxico especializado : "corpus of instances", "developmental systems" Connotación: views	" And ": Variación "Además" "are integrated" Variación (impersonal): "se integran" "corpus of instances" equivalente acuñado: "corpus de casos" "developmental systems" dado que está asociado a la perspectiva que ofrecen estas teorías ("views") se hace una ampliación haciendo uso del equivalente acuñado "basados en las teorías de sistemas" "views" particularización "análisis"
31	Integrating Developmental Systems Theory in the Study of Adolescence All levels of organization integrated within the developmental system change. Therefore, from the perspective of developmental systems theory in general, or of developmental contextualism more specifically, adolescents and their families, communities, and societies develop, showing systematic and successive changes over time [37,61]. These changes are interdependent. Changes within one level of organization (e.g., developmental changes in personality or cognition within the adolescent) are reciprocally related to developmental changes within other levels (e.g., involving changes in parenting practices or spousal relationships within the familial level of organization) [95–98].	Integrando las teorías de sistemas al estudio de la adolescencia Todos los niveles de organización integrados al sistema de desarrollo cambian. Por lo tanto, desde la perspectiva de la teoría de sistemas de desarrollo en general, o más específicamente del contextualismo del desarrollo, los adolescentes y sus familias, las comunidades y las sociedades se desarrollan, mostrando cambios sistemáticos y sucesivos a través del tiempo [37,61]. Estos cambios son interdependientes y los que ocurren dentro de un nivel de organización (e.j., cambios de desarrollo en la personalidad o en la cognición en el adolescente) están relacionados recíprocamente con los cambios de desarrollo en otros niveles (e.j., cambios relacionados con prácticas de paternidad o relaciones maritales al nivel de organización de la familia) [95-98].	Sintaxis : (subordinación) "These changes are interdependent. Changes within one...." Colocaciones : "related to"	"These changes are interdependent. Changes within one...." Ampliación lingüística : "y los que ocurren " "related to" Equivalente acuñado : "relacionados...con"
32	Moreover, the reciprocal changes among levels of organization are both products and producers of the reciprocal changes within levels. For example, over time, parents' "styles" of behavior and of rearing influence adolescents' personality and cognitive functioning and development [96]. In turn, the interactions between personality and cognition constitute an emergent "characteristic" of human individuality that affects parental behaviors and styles and the quality of family life (e.g., [86–88,99,100]).	Asimismo, los cambios recíprocos entre los niveles de organización son al mismo tiempo productos y productores de cambios recíprocos al interior de los niveles. Por ejemplo, con el paso del tiempo, los estilos de comportamiento o de crianza de los padres influyen en la personalidad, el funcionamiento cognitivo y el desarrollo de los adolescentes [96]. En consecuencia, las interacciones entre la personalidad y la cognición constituyen una característica "emergente" de la individualidad humana que afecta los comportamientos y los estilos de paternidad, al igual que la calidad de vida de la familia (e.g., [86-88,99,100]).	Problemas de coherencia: Terminación ING "rearing" Problemas de cohesión : repetición "and"	" <i>rearing</i> " variación : "crianza" "and": transposición "al igual que"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
33	Given that adolescent development is the outcome of changes in this developmental system, then, for the ontogeny of the young person, the essential process of development involves changing relations between the developing youth and his or her changing context [60]. Similarly, for any unit of analysis within the system (e.g., for the family, studied over its life cycle [97] or the peer group or classroom, studied over the course of a school year [91]), the same developmental process exists. That is, development involves changing relations between that unit and variables from the other levels of organization within the human development system. These associations underscore the view that the concept of development is a relational one: Development is a concept denoting systemic changes (i.e., organized, successive, multilevel , and integrated changes) across the course of life of an individual (or other unit of analysis).	Dado que el desarrollo adolescente es el resultado de los cambios en este sistema de desarrollo, entonces, para la ontogenia del joven, el proceso esencial de desarrollo implica relaciones cambiantes del joven en desarrollo con su contexto cambiante [60]. De manera similar, para cualquier unidad de análisis dentro del sistema (e.j., para la familia, estudiada a lo largo de su ciclo de vida [97] o el grupo de pares o del salón de clase, estudiado a lo largo del curso de un año escolar [91]) existe el mismo proceso de desarrollo. Es decir, el desarrollo involucra relaciones cambiantes entre esa unidad y las variables de otros niveles de organización dentro de los sistemas de desarrollo humano. Estas asociaciones enfatizan la perspectiva de que el concepto de desarrollo es relacional: el desarrollo es un concepto que denota cambios sistemáticos (es decir, cambios organizados, sucesivos, integrados y en múltiples niveles) a lo largo de la vida de un individuo (u otra unidad de análisis).	Problemas de coherencia: Terminación ING "changing", "developing" Léxico especializado : "multilevel"	"changing" / "developing" variación/transposición : "cambiantes" / "en desarrollo" "multilevel" : ampliación lingüística "en múltiples niveles"
34	One way to begin to illustrate just what is involved in such relationism, even for one adolescent, is to consider the diagram presented in Figure 1 [50,59]. The adolescent's intraindividual characteristics, such as his or her physiological status and developmental attributes regarding characteristics of cognition, personality, and temperament, are not disconnected from his or her behavioral and social context (in this example, a parent's functioning , and development [42]. The inner and outer worlds of the adolescent are fused and dynamically interactive. In addition, of course, the same may be said of the parent and, in fact, of the parent-adolescent relationship. Each of these focuses—adolescent, parent, or relationship—is part of a larger, enmeshed system of fused relations among the multiple levels that compose the ecology of human life [56].	Una manera de empezar a ilustrar justamente lo que implica dicho relacionismo, incluso para un adolescente, es considerar el diagrama presentado en la figura 1 [50,59]. Las características intraindividuales del adolescente, tales como su estado psicológico y sus atributos del desarrollo con respecto a las características de la cognición, la personalidad y el temperamento no están desconectadas del funcionamiento de su contexto comportamental y social (en este ejemplo, los de los padres), así como de su desarrollo [42]. Los mundos internos y externos del adolescente están fusionados y son dinámicamente interactivos. Adicionalmente, por supuesto, lo mismo puede decirse del padre y de la relación del padre con el adolescente. Cada uno de estos enfoques —adolescente, padre, relación— es parte de un sistema de relaciones más grande y enmarañado, en el que dichas relaciones se fusionan entre los múltiples niveles que componen la ecología de la vida humana [56].	Problemas de coherencia: Terminación ING "functioning" Connotación : "developmental" (preposición "de" o artículo contraído "del") Sintaxis : "of fused relations among the multiple levels ..."	<i>functioning</i> : variación "funcionamiento" Se opta por "del desarrollo" "of fused relations among the multiple levels ..." ampliación lingüística : "...en el que dichas relaciones se fusionan entre los múltiples niveles"
	Figure 1. A developmental contextual model of adolescent-context relations.			
35	For instance, illustrated in Figure 1 is the idea that both parent and adolescent are embedded in a broader social network and each person has reciprocal reactions with this network. This set of relations occurs because both the adolescent and the parent are much more than just people playing only one role in life. The adolescent may also be a sibling, peer, and student; the parent may also be a spouse, worker, and adult child. All of these networks of relations are embedded within a particular community, society, and culture.	Por ejemplo, en la figura 1 se ilustra la idea de que tanto el padre como el adolescente están inmersos en una red social más amplia y cada persona tiene reacciones recíprocas con esta red. Este conjunto de relaciones ocurre porque tanto el adolescente como el padre son mucho más que personas desempeñando un rol en la vida. El adolescente también puede ser hermano, par y estudiante; el padre también puede ser cónyuge, trabajador e hijo adulto. Todas estas redes de relaciones están inmersas dentro de una comunidad, sociedad, y cultura particular.	Voz pasiva : "illustrated" "are embedded" Sintaxis : "may also be"	<i>illustrated in Figure 1 is the idea that...</i> : Variación (uso de pasiva refleja) "en la figura 1 se ilustra la idea..." "are embedded" traducción literal : "están inmersas"
36	Finally, all of the relations depicted in Figure 1 are continually changing across time and history [71,73,101]. Diversity within time is created as change across time (across history) introduces variation into all the levels of organization involved in the developmental system. Simply, for all portions of the system of person-context relations envisioned in developmental systems theories, change across time is an integral, indeed inescapable, feature of human life.	Finalmente, todas estas relaciones representadas en la Figura 1 están cambiando continuamente a través del tiempo y de la historia [71,73,101]. La diversidad dentro del tiempo se crea a medida que el cambio a través del tiempo (a través de la historia) ocasiona variaciones en todos los niveles de organización involucrados en el sistema de desarrollo. Sencillamente, para todas las segmentos del sistema de relaciones persona-contexto contemplados en las teorías de sistemas de desarrollo, el cambio a través del tiempo es un aspecto integral, y de hecho ineludible, de la vida humana.	Léxico especializado : "person-context relations" Connotación : "for" (por-para) Sintaxis : subordinación "indeed inescapable"	"person-context relations" equivalente acuñado "relaciones persona-contexto" "for" se opta por la preposición "para" "indeed inescapable" ampliación lingüística "...y de hecho ineludible,"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
37	Thus, Figure 1 illustrates that within and among each of the networks that are depicted, one may conceive of bidirectional relationships existing among the people populating the network. An effect of an adolescent on a particular feature of his or her context may function, in a sense, like a small pebble thrown into a quiet lake: It can prompt a large ripple. In turn, of course, the reverse of this possibility can occur. Events in settings lying far beyond the adolescent-parent relationship can influence it. For instance, an influence on the quality of the adolescent-parent relationship can occur in relationship to the resources in a community for after-school care , especially in the high-risk, late-afternoon or early evening hours after school and before parents return from work [1]; the laws (e.g., regarding tax exemptions) or social programs available in a community, region, or nation regarding youth programs during non-school hours ; and the cultural values regarding families whose parents are not home when the youth is not in school.	Así pues, la Figura 1 ilustra que dentro y entre cada una de las redes que están representadas, se pueden vizualizar relaciones bidireccionales existentes entre las personas que conforman la red. La consecuencia de lo que acontece a un adolescente en un aspecto particular de su contexto puede actuar, en un sentido, como una pequeña piedra arrojada en un lago de aguas tranquilas produciendo una gran onda. A su vez, por supuesto, puede suceder el caso contrario. Los eventos en escenarios que se presentan más allá de la relación -adolescente- padre pueden influenciarla. Por ejemplo, algo que puede influenciar la calidad de la relación adolescente-padre puede ocurrir en relación con los recursos en una comunidad destinados a un sistema de atención y cuidado después de la jornada escolar , especialmente en las horas de alto riesgo, al final de la tarde, o entrada en la noche, después del colegio y antes de que los padres hayan regresado del trabajo [1]; las leyes (e.j., respecto a exención de impuestos) o los programas sociales disponibles en la comunidad, región, o nación en relación con programas de la juventud durante el tiempo fuera del horario escolar ; y los valores culturales con respecto a las familias cuyos padres no están en casa cuando el joven no está en el colegio.	Deixis: pronombre impersonal "one" Colocaciones: "conceive of" Sintaxis: subordinación "It can prompt a large ripple" Connotación: "An effect of an adolescent...", "after-school care" "non-school hours" Problemas de coherencia: Terminación ING "lying" Léxico especializado: "adolescent-parent relationship"	"one may conceive of " variación (impersonal) / compresión lingüística : "se pueden..." ampliación "It can prompt a large ripple" variación "produciendo una gran onda" An effect of an adolescent..." "La consecuencia de lo que acontece a un adolescente en un..." "after-school care" descripción "un sistema de atención y cuidado después de la jornada escolar" "non-school hours" descripción: "el tiempo fuera del horario escolar;" "lying" transposición (clausula relativa) "que se presentan" "parent-adolescent relationship" equivalente acuñado "relación padres-adolescente"
38	Moreover, because history, that is, time, "cuts through" all levels of organization [49,73], the nature of these parent-adolescent relations , as well as the character of family life and development and of societal and cultural influences on the adolescent parent-family system, are influenced by both "normative" and "nonnormative" historical changes [49] or, in other words, by "evolutionary" (i.e., gradual) and "revolutionary" (i.e., abrupt [102]), historical changes. This system of multiple, interconnected, or fused levels constitutes a complete depiction of the integrated organization involved in at least one instance of developmental systems theory: developmental contextualism [7,20,36,37,59,60].	Por otra parte, ya que la historia, es decir, el tiempo, "atraviesa" todos los niveles de organización [49,73], la naturaleza de estas relaciones padres-adolescente , así como el carácter de la vida y el desarrollo familiar, al igual que la naturaleza de la influencias sociales y culturales en el sistema del adolescente, el padre y la familia se ven influenciados tanto por los cambios históricos "normativos" como por los "no normativos" [49] o, en otras palabras, por cambios históricos "evolucionarios" (es decir, graduales) y "revolucionarios" (es decir, abruptos [102]). Este sistema de niveles múltiples, interconectados o fusionados constituye una representación completa de la organización integrada que hace parte de al menos uno de los ejemplos de la teoría de sistemas de desarrollo: el contextualismo del desarrollo [7,20;36;37,59,60].	Léxico especializado: "parent-adolescent relations"	"parent-adolescent relations" equivalente acuñado "relaciones padres-adolescente"
39	The bidirectional relations across the life span among all the levels shown in Figure 1 represent a formidable state of complexity but one that behavioral and social science theory and research must address. If scholarship does not cope with this complexity, then—given the diversity of parent-adolescent relations that is both a product and a producer of multilevel person-context relations —neither research nor application will be adequate. Research that is inattentive to the complexity of adolescent context relations will be deficient in that either it will fail to appreciate the substantive nature of individual, familial, or relationship variation, or it will mistakenly construe variation around some (potentially specifically inapplicable) mean level as, at best, error variance [36,60]. In turn, applications—policies or programs (that are at least ideally) derived from scholarship [103]—will insufficiently fit with the needs of the specific people intended to be served by these interventions, if these activities are insufficiently informed by knowledge about the specific characteristics of individuality of these groups.	Las relaciones bidireccionales a lo largo de la vida entre todos los niveles mostrados en la Figura 1 representan un formidable estado de complejidad que la teoría y la investigación comportamental y de las ciencias sociales deben abordar. Si las investigaciones no pueden hacer frente a esta complejidad, entonces—dada la diversidad de las relaciones padre-adolescente que es tanto un producto como un productor de las relaciones persona-contexto de múltiples niveles—ni la investigación ni la aplicación serán adecuadas. La investigación que no esté atenta a la complejidad de las relaciones del contexto adolescente será deficiente ya que o bien fallará al apreciar la naturaleza sustancial de la variación individual, familiar o relacional; o interpretará de manera errónea la variación alrededor de algunos promedios (potencial y especialmente inaplicables), en el mejor de los casos, como error de variabilidad [36,60]. Por consiguiente, las aplicaciones –políticas, o programas (que sean al menos idealmente) derivados de la investigación—no encajarán lo suficiente con las necesidades de las personas específicas que se pretende ayudar a través de estas intervenciones, si estas actividades no están lo suficientemente nutridas por el conocimiento acerca de las características específicas de la individualidad de estos grupos.	Sintaxis: "formidable state of complexity but one..." Incisos: "around some (potentially specifically inapplicable) mean level " Léxico especializado: "parent-adolescent relations", "person-context relations"	"formidable state of complexity but one..." elisión : "un formidable estado de complejidad que" "around some (potentially specifically inapplicable) mean level " variación (posición final) "algunos promedios (potencial y especialmente inaplicables)" "parent-adolescent relations" equivalente acuñado "relaciones padres-adolescente"
40	In short, basic research and application are intimately connected within a developmental systems perspective. This connection is the focus of the next section.	En resumen, la investigación y la aplicación básica están íntimamente conectadas dentro de una perspectiva de sistemas y dicha conexión es el centro de la siguiente sección.	Sintaxis: subordinación "This connection is the focus of the next section."	"This connection is the focus of the next section." ampliación lingüística "y dicha conexión es el centro de la siguiente sección."
41	<i>Applying the Developmental Systems of Adolescence: Perspectives About Research and Application</i> We have argued that developmental systems models stress that reciprocal changes among levels of organization are both products and producers of the reciprocal changes within levels. Not only do we believe that a focus on process, particularly on the process involved in the changing relations between individuals and their contexts, is at the cutting edge of contemporary developmental theory and, as such, is the predominant conceptual frame for research in the study of human development [20,41], but we also believe that these theoretical and empirical orientations represent the key frame for much of the research in the study of adolescent development [37,61].	<i>Aplicando los sistemas de desarrollo de la adolescencia: Perspectivas acerca de la investigación y la aplicación</i> Hemos argumentado que los modelos de sistemas de desarrollo subrayan que los cambios recíprocos entre los niveles de organización son tanto productos como productores de los cambios recíprocos dentro de los niveles. No solo creemos que este enfoque en los procesos, particularmente en los procesos involucrados en las relaciones cambiantes entre los individuos y sus contextos, está a la vanguardia de la teoría contemporánea de desarrollo y, como tal, es el marco conceptual predominante para la investigación en el estudio del desarrollo humano [20,41], sino que también creemos que estas orientaciones teóricas y empíricas representan el referente clave para mucha de la investigación en el estudio del desarrollo adolescente [31,61].		

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
42	For example, most contemporary research about human development in general, and about adolescent development more specifically, is associated with theoretical ideas stressing that the dynamics of individual context relations provide the bases of behavior and developmental change [35–37,59,61,104]. Accordingly, a key contribution of the contemporary stress on dynamic person-context relations is the focus on such processes imposed on research about any content area or dimension of the developing adolescent. This generic focus on such processes means that the <i>regulation</i> of relations should be the key focus of inquiry in the study of adolescent development. That is, the key question to address is: “How do individual and contextual processes relate in constituting the process of developmental change in adolescence?” An exemplar of a theoretical model congruent with this relational, developmental systems conception of adolescent development is the Selective Optimization with Compensation (SOC) model of Baltes et al. [85,105–107]. Indeed, Freund and Baltes [107] note that the SOC model provides a general theoretical framework for the understanding of processes of developmental regulation across different levels of analysis (ranging from the microlevels to macrolevels), across different domains of functioning (such as cognitive functioning or social relations), and across the entire life span.	Por ejemplo, la mayoría de las investigaciones contemporáneas sobre el desarrollo humano en general, y más específicamente sobre el desarrollo adolescente, están asociadas con las ideas teóricas que enfatizan que las dinámicas de las relaciones entre el contexto y el individuo proporcionan las bases del cambio del desarrollo y el comportamiento [35-37,59,61,104]. Por lo tanto, una contribución clave de ese énfasis contemporáneo en las relaciones dinámicas entre la persona y el contexto, es el enfoque en dichos procesos que se imponen en la investigación acerca de cualquier área de contenido o dimensión del adolescente en desarrollo. Este enfoque genérico en dichos procesos significa que la <i>regulación</i> de las relaciones debería ser el enfoque investigativo clave en el estudio del desarrollo adolescente. Es decir, la pregunta clave a abordar es: “¿Cómo se relacionan los procesos individuales y contextuales al constituir el proceso de cambio de desarrollo en la adolescencia?” Un ejemplo de un modelo teórico congruente con esta concepción relacional de sistemas de desarrollo adolescente es el modelo de Optimización Selectiva con Compensación (OSC) de Baltes <i>et al.</i> [85,105-107]. De hecho, Freund y Baltes [107] anotan que el modelo OSC brinda un marco teórico para la comprensión de los procesos que regulan el desarrollo mediante diferentes niveles de análisis (abarcando desde los microniveles hasta los macroniveles), a través de diferentes niveles de funcionamiento (tales como el funcionamiento cognitivo o las relaciones sociales) y durante toda la vida.	Voz pasiva: “imposed” Connotación: “developmental” Problemas de coherencia: Preposición “across”, Terminación ING “understanding”	“imposed” variación (impersonal) “que se imponen” “developmental” se opta por “de desarrollo” “... across different levels of analysis (ranging from the microlevels to macrolevels), across different domains of functioning (such as cognitive functioning or social relations), and across the entire life span.” Variación: “... mediante diferentes niveles de análisis (abarcando desde los microniveles hasta los macroniveles), a través de diferentes niveles de funcionamiento (tales como el funcionamiento cognitivo o las relaciones sociales) y durante toda la vida” “understanding” trasposición “comprensión”
43	Implications for Application The above-described type of research on the use of the SOC model during the adolescent period remains to be conducted (i.e., most of the research and application pertinent to this model has focused on development during the adulthood and aging portions of the life span [85,105,106]). Nevertheless, the model may be useful in understanding both the regulation of the person-context relations that characterize development in adolescence and, as well , the agendas for applications to policies and programs that may derive from and test such views of regulation in adolescence [108]. This utility for application occurs because within a developmental systems perspective that focuses on the nature of regulation during adolescence, emphasis is placed on altering (in positive directions) the <i>relations</i> between youth and their settings , rather than on changing either adolescents or contexts per se [52,94,109,110].	Implicaciones para la aplicación El tipo de investigación antes mencionada sobre el uso del modelo OSC durante el periodo adolescente aún está por realizarse (es decir, la mayoría de la investigación y de la aplicación pertinente de este modelo se ha enfocado en el desarrollo durante la adultez y algunos momentos del envejecimiento durante el periodo de vida [85,105,106]). No obstante, el modelo puede ser útil para entender tanto la regulación de las relaciones persona-contexto que caracterizan el desarrollo en la adolescencia como las agendas para la aplicación en políticas y programas que puedan derivarse de estas perspectivas de regulación en la adolescencia y a su vez poner a prueba dichas perspectivas [108]. Esta utilidad para la aplicación ocurre porque dentro de una perspectiva de sistemas de desarrollo que se enfoque en la naturaleza de la regulación durante la adolescencia, el énfasis se pone en alterar (en forma positiva) las <i>relaciones</i> entre la juventud y sus entornos , en lugar de cambiar ya sea a los adolescentes o a los contextos en sí [52,94,109,110].	Sintaxis: “as well” Léxico especializado: “person-context relations”, “settings” Problemas de coherencia: preposiciones: “in” Terminación ING “understanding”	“development in adolescence and, as well, the agendas”: omisión “en la adolescencia como las agendas” “person-context relations” equivalente acuñaado “relaciones persona-contexto” “settings” equivalente acuñaado “entornos” “in understanding” se opta por “para” “understanding” variación “entender”
44	For instance, to gain understanding of how variations in adolescent-context relations may influence actual or to-be-actualized developmental trajectories, researchers may act to change either the proximal or distal natural ecology [94,109]. Evaluation of the outcomes of such contextual changes—which, in effect, constitute interventions into the course of human development—is a means to bring data to bear on theoretical issues pertinent to changing person-context relations and, more specifically, on the plasticity in human development that may exist, or may be capitalized on through interventions, to enhance human life [7,35,37].	Por ejemplo, para avanzar en la comprensión de cómo las variaciones relacionales adolescente-contexto pueden influir en las trayectorias reales de desarrollo, o las que estén por materializarse, los investigadores pueden actuar para cambiar ya sea la ecología natural proximal o distal [94,109]. La evaluación de los resultados de dichos cambios contextuales—los cuales, en efecto, constituyen intervenciones en el curso del desarrollo humano—es una forma aportar luz sobre cuestiones teóricas relacionadas con el cambio de las relaciones persona-contexto y, más específicamente, en la plasticidad que puede existir en el desarrollo humano, o que se puede capitalizar a través de intervenciones, para mejorar la vida humana [7,35,37].	Léxico especializado: “proximal or distal” Voz pasiva: “may be capitalized”	“proximal or distal” equivalente acuñaado “proximal o distal” “may be capitalized” variación (impersonal) “se puede capitalizar”
45	A developmental systems perspective involves the study of active people providing a source, across the life span, of their individual developmental trajectories; this development occurs through the dynamic interactions that people experience with the specific characteristics of the changing contexts within which they are embedded [111,112]. This stress on the dynamic relation between the individual and his or her context results in the recognition that a synthesis of perspectives from multiple disciplines is needed to understand the multilevel (e.g., person, family, and community) integrations involved in human development. In addition, to understand the basic process of human development—the process of change involved in the relations between individuals and contexts—both descriptive and explanatory research must be conducted within the actual ecology of people’s lives.	Una perspectiva de análisis a partir de la teoría de sistemas de desarrollo implica el estudio de personas activas que brindan una fuente sobre sus trayectorias de desarrollo individual a lo largo de la vida; este desarrollo ocurre a través de interacciones dinámicas que las personas experimentan de acuerdo a las características específicas de los contextos cambiantes dentro de los cuales están inmersas [111,112]. Como resultado de este énfasis en la relación dinámica entre el individuo y su contexto, se reconoce que para entender la integración de los múltiples niveles (e.g., la persona, la familia, la comunidad) que hacen parte del desarrollo humano es necesario adoptar una perspectiva combinada desde múltiples disciplinas. Además, para entender los procesos básicos del desarrollo humano —el proceso de cambio que hace parte de las relaciones entre individuos y contextos— se tiene que realizar tanto la investigación descriptiva como la investigación explicativa dentro de la ecología real de las vidas de estas personas.	Sintaxis: “A developmental systems perspective”, “descriptive and explanatory research”	“A developmental systems perspective” amplificación “Una perspectiva de análisis a partir de la teoría de sistemas de desarrollo” “descriptive and explanatory research” ampliación lingüística “la investigación descriptiva como la investigación explicativa”
46	In the case of explanatory studies, such investigations by their very nature constitute intervention research. The role of the developmental researcher conducting explanatory research is to understand the ways in which variations in person-context relations account for the character of human developmental trajectories, that is, life paths that are enacted in the “natural laboratory” of the “real world.” Therefore, to gain understanding of how theoretically relevant variations in person-context relations may influence developmental trajectories, the researcher may introduce policies or programs as “experimental manipulations” of the proximal or distal natural ecology. Evaluations of the outcomes of such interventions then become a means to bring data to bear on theoretical issues pertinent to person-context relations and, more specifically, on the plasticity in human development that may exist, or that may be capitalized on, to enhance human life [50,113]. In other words, a key theoretical issue for explanatory research in human development is the extent to which changes in the multiple, fused levels of organization comprising human life can alter the structure or function of behavior and development.	En el caso de los estudios explicativos, tales investigaciones por su propia naturaleza constituyen una investigación de intervención. El rol del investigador de desarrollo realiza una investigación explicativa es entender las maneras cómo las variaciones en las relaciones persona-contexto dan cuenta del carácter de las trayectorias del desarrollo humano, es decir, los caminos de la vida que son representados en el “laboratorio natural” del “mundo real”. Por lo tanto, para avanzar en la comprensión de cómo las variaciones teóricamente relevantes en las relaciones persona-contexto pueden influir en las trayectorias del desarrollo, el investigador puede introducir políticas o programas como “manipulación experimental” de la ecología natural proximal o distal. Las evaluaciones de los resultados de dichas intervenciones entonces se convierten en un medio para aplicar estos datos a cuestiones teóricas relacionadas con el cambio de las relaciones persona-contexto y, más específicamente, a la plasticidad que puede existir en el desarrollo humano, o que se puede capitalizar para mejorar la vida humana[50,113]. En otras palabras, un asunto teórico fundamental para la investigación explicativa sobre el desarrollo humano es hasta qué punto los cambios en los múltiples y fusionados niveles de organización que componen la vida humana pueden alterar la estructura y la función del comportamiento y el desarrollo.		

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
47	Life itself is, of course, an intervention. The accumulation of the specific roles and events a person experiences across the life span, involving normative age-graded events, normative history-graded events, and nonnormative events [85,114], alters each person's developmental trajectory in a manner that would not have occurred had another set of roles and events been experienced. The interindividual differences in intraindividual change that exist as a consequence of these naturally occurring interventions attest to the magnitude of the systematic changes in structure and function—the plasticity—that characterize human life.	La vida misma es, por supuesto, una intervención. La acumulación de roles y eventos específicos que una persona experimenta a lo largo de su vida, que involucren eventos normativos de acuerdo a la edad , eventos normativos según la historia y eventos no normativos [85,114], altera la trayectoria del desarrollo de cada persona de una manera que no hubiese ocurrido si se hubiese experimentado otro conjunto de roles y eventos. Las diferencias interindividuales en el cambio intraindividual que existen como consecuencia de estas intervenciones, que ocurren naturalmente, avalan la magnitud de los cambios en la estructura y la función —la plasticidad— que caracterizan la vida humana.	Connotación: "...graded"	"... <i>age-graded</i> ... <i>history-graded</i> ": descripción "...de acuerdo a la edad, ... según la historia"
48	Within the context of the present view of explanatory research, researcher-induced interventions are planned attempts to alter the system of person-context relations that constitute the basic process of change; interventions are conducted to ascertain the specific bases of, or to test the limits of , particular instances of human plasticity [49,85,106]. Simply, these interventions are a researcher's attempt to substitute designed person-context relations for naturally occurring ones in an effort to understand the process of changing person-context relations that provides the basis of human development. In short, basic research in human development is intervention research [38].	En el contexto de la concepción actual de investigación explicativa, las intervenciones inducidas por el investigador son intentos planeados para alterar el sistema de las relaciones persona-contexto que constituyen los procesos básicos de cambio; las intervenciones se realizan para determinar las bases específicas de casos particulares de la plasticidad humana o poner a prueba sus límites [49,85,106]. Sencillamente, estas intervenciones son los intentos de un investigador por sustituir las relaciones diseñadas persona-contexto por unas que ocurran naturalmente, en un esfuerzo por entender el proceso cambiar las relaciones persona-contexto que proporcionan las bases del desarrollo humano. En conclusión, la investigación básica en el desarrollo humano es la investigación de intervención [38].	Sintaxis: incisos " the specific bases of, or to test the limits of, particular instances "	" the specific bases of, or to test the limits of, particular instances " variación (posición final): "as bases específicas de casos particulares de la plasticidad humana o poner a prueba sus límites "
49	Accordingly, the cutting edge of theory and research in adolescent development lies in the application of the conceptual and methodological expertise of human development scientists to the natural ontogenetic laboratory of the real world. Multilevel—and hence, multivariate—and longitudinal research methods must be used by scholars from multiple disciplines to derive, from theoretical models of adolescent-context relations , programs of "applied research"; these endeavors must involve the design, delivery, and evaluation of interventions aimed at enhancing— through scientist-introduced variation —the course of adolescent development [37,51].	Por consiguiente, la vanguardia de la teoría y la investigación en el desarrollo adolescente radica en la aplicación de la experticia conceptual y metodológica de los científicos del desarrollo humano en el laboratorio ontogénico natural del mundo real. Los investigadores de múltiples disciplinas tienen que usar métodos de investigación longitudinales y con un enfoque de niveles múltiples —y por lo tanto, multivariado— para dar lugar a programas de "investigación aplicada" basados en modelos teóricos de relaciones adolescente-contexto y estos esfuerzos tienen que involucrar el diseño, la aplicación y la evaluación de intervenciones encaminadas a mejorar el curso del desarrollo adolescente a través de variaciones introducidas por los científicos [37,51].	Sintaxis: "Multilevel—and hence, multivariate—and longitudinal research methods must be used by scholars from multiple disciplines" Incisos: ", from theoretical models of adolescent-context relations, ", "through scientist-introduced variation"	"Multilevel—and hence, multivariate—and longitudinal research methods must be used by scholars from multiple disciplines Variación (pasiva-activa) "Los investigadores de múltiples disciplinas tienen que usar métodos de investigación longitudinales ..." " ", from theoretical models of adolescent-context relations, " ampliación lingüística " basados en modelos teóricos de relaciones adolescente-contexto y estos esfuerzos " "through scientist-introduced variation" variación (posición final) " del desarrollo adolescente a través de variaciones introducidas por los científicos"
50	For instance, the relationism and contextual sensitivity brought by developmental systems thinking has resulted in scholarly concerns with issues pertinent to the functional import of diverse instances of adolescent-context interactions and with variation in the manifestation of these interactions in diverse groups of youth, varying in race, ethnicity, gender, physical ability status, sexual orientation, and national and cultural settings. Examples are studies of the effects of maternal employment , marital disruption, or single-parent families on adolescent adjustment and academic achievement [115,116]; the importance of external and internal developmental assets, such as temperamental styles, community based youth programs , school structure and function, and neighborhood resources and programs, for the immediate and long-term development of healthy physical, psychological, and social characteristics among adolescents [117]; and the effects of peer group norms and behaviors, risk behaviors, and economic resources on the healthy development of youth [1,2,7].	Por ejemplo, el relacionismo y la sensibilidad contextual aportados por el enfoque de los sistemas de desarrollo han redundado en intereses investigativos sobre aspectos relacionados con la relevancia funcional de diversos casos de interacciones adolescente-contexto, al igual que la variación de la manifestación de estas interacciones en diversos grupos de jóvenes, los cuales varían en raza, etnicidad, género, estado de habilidades físicas, orientación sexual, al igual que en entornos culturales y nacionales. Ejemplos de esto son los estudios de los efectos producidos en los adolescentes en cuyas familias la madre labora , hay ruptura matrimonial o se trata de padres o madres cabeza de hogar , en cuanto a la adaptación y los logros académicos [115,116]; la importancia de los recursos internos y externos del desarrollo, tales como los estilos del temperamento, los programas juveniles comunitarios , la función y estructura de la escuela, así como los programas y los recursos con los que cuenta el barrio, para el desarrollo de características físicas, psicológicas y sociales saludables entre los adolescentes a corto y largo plazo [117]; y los efectos de las normas y los comportamientos de grupos de pares, los comportamientos riesgosos y los recursos económicos en el desarrollo saludable de la juventud [1,2,7].	Extralingüístico: error del texto original: "has" Problemas de coherencia: terminación ING "varying" Problemas de cohesión: repetición "and" Sintaxis: " <i>Examples are studies of the effects of maternal employment, marital disruption, or single-parent families on adolescent adjustment and academic achievement...</i> "	" the relationism and contextual sensitivity brought by developmental systems thinking has resulted " Corrección de concordancia en el TM " el relacionismo y la sensibilidad contextual aportados por el enfoque de los sistemas de desarrollo han redundado" " "varying" ampliación lingüística " los cuales varían en raza..." " " and national and cultural settings. " variación " al igual que en entornos culturales y nacionales. " " Examples are studies of..." Ampliación "Ejemplos de esto" " " ... maternal employment, marital disruption, or single-parent families on adolescent adjustment and academic achievement... " descripción "en cuyas familias la madre labora , hay ruptura matrimonial o se trata de padres o madres cabeza de hogar ," " "the effects of... on adolescent..." variación/ampliación "de los efectos producidos en los adolescentes "
51	In short, the developmental systems perspective promotes a new applied research agenda in the study of adolescence [37]. This agenda focuses on diversity and context while at the same time attending to commonalities of individual adolescent development, family (and broader ecological) changes, and the mutual influences between the two .	En síntesis, la perspectiva de sistemas de desarrollo promueve una agenda de investigación aplicada para el estudio de la adolescencia [37]. Esta agenda se enfoca en la diversidad y el contexto mientras que al mismo tiempo tiene en cuenta las características comunes del desarrollo individual del adolescente, los cambios familiares (y ecológicos más amplios) y las influencias mutuas.	Colocaciones: "promotes a new applied research agenda in " Sintaxis: "and the mutual influences between the two."	"promotes a new applied research agenda in " se opta por "promueve una agenda de investigación aplicada para " " "and the mutual influences between the two." elisión (redundancia) "y las influencias mutuas."
52	In sum, then, the developmental systems perspective that characterizes contemporary developmental theory serves as a frame not only for advancing understanding about adolescent development but also for enhancing the development of individuals whose quality of life is being challenged by both normative developmental problems and by risks associated with the current historical moment [109]. This developmental systems perspective, then, in synthesizing basic and applied scientific activities pertinent to the human life course, constitutes a model through which researchers can pursue the cutting edge of scholarship in their field and at the same time conduct work that serves the interests of those sectors of society concerned primarily with addressing the problems of America's youth through programs and policies [7,35,37,52]. As such, then such scholarship may become a means through which academe can contribute effectively to community-based attempts to promote positive youth development [118,119].	En resumen, entonces, la perspectiva de sistemas de desarrollo que caracteriza la teoría contemporánea de desarrollo sirve como marco no solo para ahondar en la comprensión del adolescente, sino también para mejorar el desarrollo de esos individuos cuya calidad de vida se encuentra en riesgo , tanto por los problemas normativos del desarrollo como por los riesgos asociados al momento histórico actual [109]. Esta perspectiva de sistemas de desarrollo, entonces, al sintetizar las actividades científicas básicas y aplicadas relacionadas con el curso de la vida humana, constituye un modelo a través del cual los investigadores pueden optar por adelantar investigaciones de vanguardia en sus campos y al mismo tiempo realizar un trabajo que sirva a los intereses de sectores de la sociedad relacionados principalmente con abordar los problemas de la juventud norteamericana por medio de políticas y programas [7,35,37,52]. Como tal, entonces, dicha investigación puede convertirse en un medio por el cual la academia puede contribuir en forma efectiva a los intentos comunitarios para promover un desarrollo positivo de la juventud [118,119].	Voz pasiva: "is being challenged" Presuposición: "America's"	"is being challenged" variación: "se encuentra en riesgo" "America's" Ampliación "norteamericana"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
53	Implications for Policies and Programs The integrative research promoted by a developmental systems view of adolescent development has clear import for youth policies and programs. Research in adolescent development that is concerned with one or even a few instances of individual and contextual diversity cannot be assumed to be useful for understanding the life course of all youth. Similarly, policies and programs derived from such research, or associated with it in the context of a researcher's tests of ideas pertinent to human plasticity, cannot hope to be applicable or equally appropriate and useful in all contexts or for all adolescents. Therefore, developmental and individual differences-oriented policy development and program (intervention) design and delivery must be integrated fully with the new, applied developmental research agenda for which we are calling.	Implicaciones en políticas y programas La investigación integrativa fomentada por una perspectiva del desarrollo adolescente desde la teoría de sistemas tiene una clara trascendencia en las políticas y programas de la juventud. Las investigaciones sobre el desarrollo adolescente que se interesan en uno o incluso en varios aspectos de diversidad individual o contextual, no pueden considerarse útiles para la comprensión de la vida de toda la juventud. De manera similar, no puede esperarse que las políticas y los programas que se derivan de dichas investigaciones, o que estén asociados a ellas en el contexto de una evaluación investigativa sobre temas referentes a la plasticidad humana, sean aplicables o igualmente apropiadas y útiles en todos los contextos o para todos los adolescentes. Por lo tanto, el desarrollo de políticas, así como el diseño y la ejecución de programas (intervenciones) orientados a las diferencias individuales y del desarrollo deben estar plenamente integrados con la nueva agenda de la investigación del desarrollo aplicada a la que estamos apelando.	Léxico especializado: "integrative" Connotación "developmental systems view of adolescent development" Problemas de cohesión: sintaxis "cannot hope to be applicable" Voz pasiva: "cannot be assumed" Problemas de cohesión: repetición: "and"	"integrative" Equivalente acuñado "integrativa" "developmental systems view of adolescent development" Amplificación: "una perspectiva del desarrollo adolescente desde la teoría de sistemas" "Similarly, policies and programs derived from....cannot hope to be applicable" Variación "no puede esperarse que las políticas y los programas... sean aplicables" "cannot be assumed " Variación (impersonal): "no pueden considerarse" "developmental and individual differences-oriented policy development and program " Variación: "así como el diseño y la ejecución de programas"
54	Because of the variation in settings within which youth live, studying development in a standard (e.g., a "controlled") environment does not provide information pertinent to the actual (ecologically valid) developing relations between individually distinct adolescents and their specific contexts (e.g., their particular families, schools, or communities). This point underscores the need to conduct research in real-world settings [120,121] and highlights the above-noted ideas that (a) policies and programs constitute natural experiments, that is, planned interventions for people and institutions; and (b) the evaluation of such activities becomes a central focus in the developmental systems research agenda that we have described [7,39,99,122,123].	Debido a la variación en los entornos en los cuales vive la juventud, el estudio del desarrollo en un ambiente estandarizado (e.j., "un ambiente controlado") no brinda información relevante para las relaciones reales, o ecológicamente válidas, que se desarrollan entre los adolescentes individualmente distintos y sus contextos específicos (e.j., su familias, colegios o comunidades particulares). Esto pone de manifiesto la necesidad de realizar investigaciones en contextos reales [120,121] y subraya las ideas previamente expuestas de que (a) las políticas y los programas constituyen experimentos naturales, es decir, intervenciones planeadas por personas e instituciones; y (b) que la evaluación de dichas actividades se convierte en el foco central de la agenda de investigación de sistemas de desarrollo que ya hemos descrito [7,39,99,122,123].	Sintaxis: " standard (e.g., a "controlled") environment" Incisos: " (ecologically valid)"	" standard (e.g., a "controlled") environment" ampliación lingüística "un ambiente estandarizado (e.j., "un ambiente controlado")" " (ecologically valid)" Sustitución (parentesis por comas) "o ecológicamente válidas, "
55	In this view, policy and program endeavors do not constitute secondary work, or derivative applications, conducted after research evidence has been compiled. To the contrary, policy development and implementation, and program design and delivery, become integral components of the present vision for research; the evaluation component of such policy and intervention work provides critical feedback about the adequacy of the conceptual frame from which this research agenda should derive [20,121,122].	Desde este punto de vista, los esfuerzos de políticas y programas no constituyen un trabajo secundario, o una aplicación derivada que se realiza después que la evidencia investigativa que ha sido recopilada . Por el contrario, el desarrollo e implementación de políticas, al igual que el diseño y la ejecución de programas se convierten en componentes integrales de la visión actual de la investigación; el componente de evaluación de dicho trabajo de políticas e intervenciones proporciona una retroalimentación crítica acerca de la idoneidad del marco conceptual desde el que esta agenda de investigación se debe contextualizar [20,121,122].	Problemas de cohesión: "and"	"development and implementation, and program design and delivery" Variación: " e el desarrollo e implementación de políticas, al igual que el diseño y la ejecución de programas "
56	To be successful, this developmental, individual differences, and contextual view of research, policy, and programs for adolescent development requires more than collaboration across disciplines: Multiprofessional collaboration is essential. Colleagues in the research, policy, and intervention communities must plan and implement their activities in a synthesized manner to successfully develop and extend this vision. All components of this collaboration must be understood as equally valuable—indeed, as equally essential. The collaborative activities of colleagues in university outreach, service design and delivery, policy development and analysis, and academic research are vital to the success of this new agenda for science and service for youth and their various contexts (families, schools, and communities). Moreover, such collaborative activities must involve the communities within which such work is undertaken [103,122,124,125].	Para que esta visión contextualizada, individual y diferenciada de la investigación sea exitosa, las políticas y los programas para el desarrollo adolescente requieren más que solo colaboración interdisciplinar: es esencial la colaboración de múltiples profesionales, es decir que, los colegas en los campos de la investigación, la política y la intervención deben planear e implementar sus actividades de manera conjunta para desarrollar y ampliar su visión de forma exitosa. Todos los integrantes de esa colaboración deben ser considerados como igualmente valiosos —de hecho, como igualmente esenciales. Las actividades colaborativas de estos profesionales en el diseño y la implementación del servicio, el desarrollo y el análisis de políticas, al igual que la investigación académica fuera de la universidad son vitales para el éxito es esta nueva agenda para la ciencia y el servicio a la juventud, así como sus varios contextos (familias, colegios y comunidades). Más aún, dichas actividades colaborativas deben involucrar a la comunidad en la que dicho trabajo se está realizando [103,122,124,125].	Sintaxis: subordinación "Multiprofessional collaboration is essential. Colleagues in the research, policy,.... " "	"Multiprofessional collaboration is essential. Colleagues in the research, policy,... " Variación : (subordinación)" es esencial la colaboración de múltiples profesionales, es decir que, los colegas en los campos de la investigación, "
57	In other words, to enhance ecological validity, and to provide empowerment and increased capacity among the people we are trying both to understand and to serve with our synthetic research and intervention activities, we must work with the community to codefine the nature of our research and program design and our delivery and evaluation endeavors. In short, we must find ways to apply our scientific expertise to collaborate with, and promote the life chances of, the youth and the stakeholders in their lives who are participating in our developmental scholarship. Such steps will provide needed vitality for the future in understanding and enhancing adolescent development.	En otras palabras, para mejorar la validez ecológica, y proveer empoderamiento así como una mayor capacidad entre las personas que estamos tratando tanto de entender como de ayudar con nuestras investigaciones y actividades conjuntas de intervención, debemos trabajar junto con la comunidad para definir la naturaleza del diseño de nuestra investigación, el diseño de programas, al igual que nuestros esfuerzos de ejecutarlos y evaluarlos. En pocas palabras, debemos encontrar formas de aplicar nuestra experiencia científica para trabajar en conjunto con la juventud, y mejorar sus oportunidades de vida, y la de todos aquellos en sus vidas que apuestan por ellos y están participando en la investigación del desarrollo adolescente. Dichos pasos brindarán la vitalidad necesaria para el futuro de la comprensión y el mejoramiento del desarrollo adolescente.	Sintaxis: "and our delivery and evaluation endeavors" Incisos: ", and promote the life chances of," Connotación: "developmental" Deixis: Pronombres: "our"	"and our delivery and evaluation endeavors" Transposición: "nuestros esfuerzos de ejecutarlos y evaluarlos." "to collaborate with, and promote the life chances of, the youth" Variación/Modulación " para trabajar en conjunto con la juventud, y mejorar sus oportunidades de vida, " "developmental" se opta por "del desarrollo" "our research" Modulación : " la investigación"
58	Enhancing Applied Developmental Science Across the Life Span The future scholarly and societal significance of the field of human development in general and of adolescent development in particular lies in the application of developmental science, that is, in building a scientific enterprise that works to help envision, enact, and sustain effective policies and programs promoting the positive development of people across the life span [37,121]. Such a focus of the scholarship of our field is, on the one hand, a logical and—if judged by the above-noted trends in the theoretical focuses of our field—an inevitable outcome of the growth and progress that we have experienced as a scientific community [39,40,121].	Mejorando la ciencia aplicada del desarrollo humano a lo largo de la vida La futura importancia investigativa y social del campo del desarrollo humano en general, y del desarrollo adolescente en particular, radica en la aplicación de la ciencia del desarrollo, es decir, en el desarrollo de una iniciativa científica que trabaje para ayudar a concebir, promulgar y sostener políticas y programas efectivos que promuevan el desarrollo positivo de las personas a lo largo de la vida [37,121]. Dicho enfoque de la investigación de nuestro campo es un resultado lógico e inevitable, si se juzga por las tendencias antes mencionadas en el enfoque teórico de nuestro campo, del crecimiento y del progreso que hemos experimentado en la comunidad científica [39,40,121].	Connotación: "developmental" Sintaxis: "on the one hand", "a logical and—if judged by the above-noted trends in the theoretical focuses of our field—an inevitable " "	"Enhancing Applied Developmental Science" ampliación: "Mejorando la ciencia aplicada del desarrollo humano" "the scholarship of our field is, on the one hand, a logical...." Elisión: " la investigación de nuestro campo es un resultado lógico..." "a logical and—if judged by the above-noted trends in the theoretical focuses of our field—an inevitable outcome" Sustitución/Variación (guiones por comas/ posición de adjetivos): "un resultado lógico e inevitable, si se juzga por las tendencias antes mencionadas en el enfoque teórico de nuestro campo,"

Pár	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	PROBLEMAS	SOLUCIONES Y COMENTARIOS
59	On the other hand, the four key sets of conceptual themes involved in contemporary theories in our field lead us to embrace a focus on (a) ecologically embedded research; (b) testing our notions of adolescent-context relational systems; and (c) relative plasticity, to appraise whether theoretically predicated changes in the nature and course of the relations that youth have with the proximal and distal features of their context can alter in salutary ways the trajectories of their development. In other words, the concepts of development embraced in our field lead us to test our theories through intervention and action research . We believe that within the field of scholarship about adolescent development, basic research and applied research should be pursued as synthetic, indivisible endeavors.	Por otra parte, los cuatro conjuntos claves de temas conceptuales relacionados con las teorías contemporáneas en nuestro campo nos llevan a adoptar un enfoque en (a) la investigación inmersa en la ecología ; (b) la comprobación nuestras nociones de sistemas relacionales adolescente-contexto; y (c) la plasticidad relativa, para evaluar si los cambios en la naturaleza y en el curso de las relaciones que tiene la juventud con los aspectos proximales y distales de su entorno, y que han sido afirmados teóricamente , pueden alterar de forma beneficiosa las trayectorias de su desarrollo. En otras palabras, los conceptos de desarrollo adoptados en nuestro campo nos llevan a poner a prueba las teorías a través de la investigación de intervención y la investigación acción . Creemos que, dentro del campo de la investigación sobre el desarrollo adolescente, la investigación básica y la aplicada deberían llevarse a cabo como intentos mancomunados e indivisibles.	Problemas de coherencia: terminación ING: "testing" Sintaxis: "theoretically predicated" (incisos). "ecologically", "basic research and applied research" Voz Pasiva: "be pursued"	"testing our notions" transposición: "la comprobación nuestras nociones" "theoretically predicated" ampliación lingüística: ", y que han sido afirmados teóricamente," "ecologically" ampliación lingüística/ transposición: "en la ecología" "basic research and applied research" ampliación lingüística: " la investigación de intervención y la investigación acción" "be pursued" Variación: (impersonal) "llevarse a cabo"
60	<i>Conclusions</i> A developmental systems perspective leads us to recognize that if we are to have an adequate and sufficient science of adolescent development, we must integratively study individual and contextual levels of organization in a relational and temporal manner [20,37,49,120,121]. Anything less will not constitute adequate science. Moreover, if we are to serve America's youth and families through our science, and if we are to help develop successful policies and programs through our scholarly efforts, then we must accept nothing less than the integrative temporal and relational model of the adolescent that is embodied in the developmental systems perspective forwarded in contemporary theories of human development.	<i>Conclusiones</i> Esta perspectiva de sistemas de desarrollo nos lleva a reconocer que, si queremos tener un estudio más adecuado y suficiente del desarrollo adolescente, debemos estudiar de forma integrativa los niveles de organización individuales y contextuales, en forma relacional y temporal [20,37,49,120,121], o de lo contrario no será un estudio adecuado . Más aún, si debemos ayudar a los jóvenes y las familias de Norteamérica a través de la ciencia, y si debemos ayudar a desarrollar políticas y programas a través de esfuerzos investigativos, entonces debemos aceptar al menos el modelo integrativo temporal y relacional del adolescente representado en la perspectiva de sistemas de desarrollo planteada en las teorías contemporáneas del desarrollo humano.	Sintaxis: " Anything less will not constitute adequate science" (subordinación)	" Anything less will not constitute adequate science" Variación/ampliación lingüística ", o de lo contrario no será un estudio adecuado."
61	Through its research, our field has an opportunity to serve both scholarship and the communities, families, and youth of our world. By integrating policies and programs sensitive to the diversity of our communities and our youth, and by combining the assets of our scholarly and research traditions with the strengths of our young people [117,126–129], we can improve on the often-cited idea of Lewin [130] that there is nothing as practical as a good theory. We can, through the application of our science to serve our world's youth, actualize the idea that there is nothing of greater value to society than a science devoted to using its scholarship to improve the life chances of all young people.	A través de la investigación, nuestro campo tiene la oportunidad de aportar tanto al conocimiento científico como a las comunidades, familias y jóvenes en el mundo. Al integrar las políticas y los programas sensibles a la diversidad de nuestras comunidades y nuestros jóvenes, al combinar los recursos de nuestras tradiciones científicas e investigativas con las fortalezas de nuestra gente joven [117,126-29], podemos mejorar la idea de Lewin, citada muy a menudo [130] de que no hay nada tan práctico como la buena teoría. A través de la aplicación de nuestra ciencia para ayudar a la juventud del mundo, podemos materializar la idea de que no hay nada de más valor para la sociedad que una ciencia dedicada a usar su conocimiento para mejorar las oportunidades de vida de la juventud.	Deixis: Pronombres: "Through its research" Léxico especializado: "scholarship" Sintaxis: "the often-cited" incisos	"Through its research," modulación: "A través de la investigación," "both scholarship and..." descripción " tanto al conocimiento científico como..." "we can improve on the often-cited idea of Lewin" Variación: (posición final) " podemos mejorar la idea de Lewin, citada muy a menudo "
/	The preparation of this manuscript was supported in part by a grant to R.M.L. from the William T. Grant Foundation.	La preparación de este manuscrito fue apoyada en parte por una subvención a R.M.L. de la Fundación William T. Grant.		